

Министерство образования и науки Российской Федерации  
Федеральное государственное бюджетное образовательное  
учреждение  
высшего профессионального образования  
«Томский государственный университет систем управления и  
радиоэлектроники»

**КАФЕДРА ИНОСТРАННЫХ ЯЗЫКОВ**

**КУРС ЛЕКЦИЙ ПО ДИСЦИПЛИНЕ**

**«ОСНОВЫ ТЕОРИИ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА»**

**(ДЛЯ СТУДЕНТОВ, ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ПРОГРАММЕ  
ДОПОЛНИТЕЛЬНОЙ К ВЫСШЕМУ ОБРАЗОВАНИЮ КВАЛИФИКАЦИИ  
«ПЕРЕВОДЧИК В СФЕРЕ ПРОФЕССИОНАЛЬНОЙ КОММУНИКАЦИИ»)**

**Учебное пособие**

**2011**

## **Осипова Е.В.**

Курс лекций по дисциплине «Основы теории английского языка» для студентов, обучающихся по программе дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации»: Учебное пособие / Осипова Е.В. - 2011. 64 с.

Министерство образования и науки Российской Федерации, Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Томский государственный университет систем управления и радиоэлектроники», Кафедра Иностранных языков. - Томск: ТУСУР, 2011. - 64с.

Данный курс лекций предназначен для студентов, обучающихся по программе дополнительной к высшему образованию квалификации «Переводчик в сфере профессиональной коммуникации», и составлен в соответствии с требованиями к программе по курсу «Основы теории английского языка». Пособие содержит информацию по основным проблемам современной лексикологии, стилистики и грамматики английского языка. В конце пособия приводятся контрольные вопросы и список рекомендуемой литературы.

## Оглавление

Раздел 1. Английский язык в мировой классификации .....	4
Раздел 2. Основные единицы и категории лексикологии. ....	8
Раздел 3. Словообразование. ....	14
Раздел 4. Этимология английского языка.....	23
Раздел 5. Классификация лексики. ....	28
Раздел 6. Научно-техническая терминология и фразеология.....	33
Раздел 7. Грамматический строй английского языка. ....	44
Раздел 8. Основные понятия синтаксиса. ....	47
Раздел 9. Актуальное членение предложения. ....	53
Раздел 10. Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров. ....	58
Контрольные вопросы для теоретической части экзамена.....	63
Рекомендуемая литература (в интернете или библиотечном фонде университетов РФ) .....	64

## Раздел 1. Английский язык в мировой классификации

### 1.1. Языки мира

### 1.2. Место английского языка в мировой классификации

### 1.3. Краткая история развития английского языка

Язык – важнейшее и удивительно совершенное средство человеческого общения. Язык – это то, что выделяет человека из мира животных и ставит его на более высокую ступень развития. Как средство человеческого общения язык имеет долгую историю. Языков в мире огромное множество, они делятся на семьи, группы и подгруппы в зависимости от области распространения. В наше время почти каждый второй человек земного шара говорит на языке индоевропейского происхождения. Наречия этой семьи распространились по всем континентам. К этой семье относятся русский язык и английский язык. Индоевропейские языки делятся на группы:

Индийская группа / языки бенгальский, пенджабский, хинди, мертвые языки санскрит и пракрит/

Иранская группа /персидский, афганский, таджикский, осетинский, мертвый язык скифский и др./

Славянская группа /а) восточная подгруппа: русский, украинский, белорусский; б) западная подгруппа: польский, чешский, словацкий и др.; в) южная подгруппа: болгарский сербскохорватский, словенский, македонский, старославянский.

Балтийская группа: / литовский, латышский, мертвый язык прусский/

Германская группа: а) северогерманская (скандинавская) подгруппа: шведский, норвежский, датский, исландский; б) западногерманская подгруппа: английский, немецкий, голландский.

Романская группа/ французский, итальянский, испанский, португальский, румынский молдавский каталанский, и др., а также мертвый язык латинский/

Кельтская группа /ирландский, шотландский, мертвый галльский/

Греческая группа /новогреческий и мертвые древнегреческий и византийский/

Албанский язык

Армянский язык

Древнейшим языком индоевропейской семьи является санскрит. **САНСКРИТ**, классический и священный язык Индии, на котором до сих пор говорят в Индии ученые-пандиты (санскр.) и высшие классы; принадлежит к индийской группе индоевропейских языков. Надписи на санскрите появляются с 3 в. н.э., но имеется множество свидетельств тому, что он гораздо древнее: брахманы (комментарии к более древним ведическим текстам) датируются между 1000 и 800 до н.э. Санскрит близок языку самой древнейшей священной книги индуистов, Ригведе, составленной между 1500 и 1200 до н.э. В Ригведе говорится о том, как племена, называющие себя «арьи», то есть благородные, вторглись в Индостан и покорили эту страну. Раскопки археологов показали, что за много веков до прихода арьев на Индостане существовала самобытная культура. У создателей ее скотоводы арьи научились выращивать зерновые,

строить суда, производить краски и многому другому. От древних жителей Индии арьи восприняли и целый ряд религиозных культов, верований, символов, включая свастику. Само слово «ариец» не индоевропейское, оно заимствовано из семитских языков, к которым относится и древнееврейский. Объяснить и структуру, и смысл корня «арья» законами индоевропейских языков нельзя, зато он очень хорошо толкуется, если обратиться к семитским наречиям, в которых это слово имеет значение «свободнорожденный», «не раб». То есть сходство в языках находить очень просто, но основным предметом изучения являются как раз не сходства, а различия в языках. Ученые, сопоставляя языки, вывели точные законы звуковых соответствий и с их помощью смогли объяснить удивительные превращения звуков, корней, слов, а также восстановить те языки, от которых не осталось никаких памятников письменности. Древнерусский язык является «отцом» современного русского языка. Праславянский язык, отец древнерусского приходится ему дедом, но и у этого языка был предок – общий индоевропейский праязык, от которого образовались славянский, германские, кельтские и другие языки. Лингвисты, опираясь на законы соответствий, смогли восстановить облик этого древнейшего языка, фонетику, морфологию, грамматику, определить корни слов языков потомков, таких как, например, современный английский язык.

Английский язык относится к индоевропейской семье языков, ее германской группе, западной подгруппе. Ближайшими родственниками английского языка являются немецкий и голландский. Именно поэтому можно обнаружить много общего в их словарном составе и грамматическом строе. Однако языки это разные, так как каждый из них развивался по своему особенному пути.

### ИСТОРИЯ АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА (НАЧАЛО)

История английского языка неотрывно связана с историей Англии. Когда римляне покинули Британские острова в 410 г., вместе с ними ушел и латинский язык. Истинные обитатели острова (бритты) продолжали использовать кельтские языки.

Предки современных англичан не теряли даром времени. В 449 году германские племена англов, саксов и ютов начали первые набеги на острова. Они говорили на диалектах, развившихся на основе нижнегерманского языка. Бритты, как и завоеватели, говорили на индоевропейских языках, но язык бриттов принадлежал скорее к кельтской, чем к германской ветви. Язык завоевателей, в который добавилась лишь горстка кельтских слов, теперь называют англосаксонским.

Можно только догадываться, во что превратился бы язык, если бы потомки этих трех племен не подвергались нападению. Дело в том, что два больших вторжения на остров и миссионерское движение невероятно изменили язык. В результате английский язык стал языком с самым большим количеством слов, а в грамматике главную роль стали играть не окончания слов, а их порядок в предложении. Но мы забегаем вперед.

## ВИКИНГИ

Почти через три столетия после англосаксонского вторжения по островам прокатилась очередная волна «гостей». Эти люди говорили на северогерманском языке, и прибывали из Норвегии, Швеции и Дании. Их язык отличался от языка англосаксов приблизительно так же, как итальянский отличается от испанского. Несмотря на расхождения в произношении и окончаниях, в обоих языках все еще можно было найти общие корни, что делало общение викингов и англосаксов вполне сносным.

Вторжение викингов было относительно мирным, и после первых сражений племена стали мирно сосуществовать на территории Англии. Языки смешались, образуя смешанный язык, в котором отсутствовало большинство окончаний, которые продолжают присутствовать в большинстве континентальных языков. Этот смешанный язык постепенно стал общепризнанным и преобразовался в то, что мы теперь называем староанглийским языком.

## НОРМАННЫ

В 1066 году норманны захватили Англию. Они, как и викинги, происходили из Скандинавии, но, по непонятным причинам, осели в северной Франции и стали разговаривать на одном из диалектов французского языка. Вторжение норманнов поставило французский язык на уровень государственного, языка господствующего меньшинства. Все официальные документы писались на французском языке, и казалось, что он станет общепризнанным языком страны. Но упрямые англосаксы не хотели учить французский, и подавляющее большинство жителей продолжали говорить на староанглийском языке. Английский язык не был ограничен в развитии письменностью, поэтому он менялся и упрощался очень быстро на протяжении веков завоевания Англии норманнами. Еще несколько окончаний, выживших после вторжения викингов, были вытеснены стандартным порядком слов и усилившимся значением функциональных слов. Одновременно он впитал в себя огромное количество французских слов, которые в основном считались более вежливыми и деликатными вариантами простонародных англосаксонских аналогов. Поэтому у нас теперь есть англосаксонские *swine*, *sheep* и *belly* и французские *pork*, *mutton* и *stomach*.

Таким его и застал английский поэт Джеффри Чосер, который написал знаменитые «Кентерберийские рассказы», классический и практически единственный пример средневекового английского. Хотя произношение слов в четырнадцатом веке значительно отличалось от современного (оно было похоже на современный шотландский акцент – шотландцы до сих пор утверждают, что они говорят на «правильном английском»), орфография до сих пор узнаваема, и рассказы Чосера можно прочитать без специальной подготовки. С тех пор английский язык не испытывал таких потрясений, как англосаксонское и норманнское вторжения. Быстрое изменение языка было приостановлено развитием письменности, изобретением печати и повышением уровня образованности населения. Со времен Чосера многие слова совершенно

перестали использоваться, а на смену им пришли другие, заимствованные из европейских языков и латыни.

### ЛАТЫНЬ

В шестом веке миссионеры принесли христианство в Англию. Латинские слова, заимствованные у священников, попадали сразу в разговорный язык. Многие из них изменились так, что в них нелегко узнать латинские прототипы. Примерами могут послужить *street, wine, bishop, priest* и *church*.

После норманнского вторжения заимствование из латыни стало набирать обороты. Латынь была языком всех образованных людей в Европе. В церковных и независимых школах учили латинский и греческий языки. Ученые часто не могли найти подходящее английское слово для выражения своих мыслей, поэтому они часто использовали латинские слова в англоязычных работах. Таким образом, в английский язык попало много латинских и греческих слов, но это было скорее добровольное заимствование, чем результат давления внешних захватчиков.

### ОБЩИЙ СТАНДАРТ

Перемены, которые происходили с шестого по пятнадцатый век, носили естественный характер и не были подкреплены никакой теорией. Люди старались говорить так же, как говорили их соседи, и все, кто хоть сколько-нибудь умел писать, старались запечатлеть звуки своей речи на бумаге. В то время не было ни словарей, ни учебников по грамматике, да и вообще никаких печатных изданий. Местные различия в произношении и написании были так велики, что человек с севера Англии испытывал бы серьезные трудности при чтении манускрипта, написанного на юге. Однако лондонский диалект был везде узнаваем и даже имел долю престижа среди жителей остальной части страны, что и привело к тому, что он был принят за стандарт. Ко второй половине пятнадцатого века в манускриптах использовался в основном он. Лишь на самом севере страны люди не пользовались лондонским диалектом. Начало книгопечатания в 1476 году (с его центром в Лондоне) значительно усилило влияние лондонского диалекта на другие части страны. Заметные различия в произношении до сих пор являются одной из характерных черт областей Англии, однако письменный английский оставался единым для всей страны.

### ПРАВИЛА

Ранние грамматики английского языка (первая из которых была написана в 1586 году) были написаны либо для того, чтобы помочь иностранцам овладеть языком, либо для того, чтобы подготовить англоязычных студентов к изучению латыни. В целом, эти книги не были предназначены для обучения носителей языка. Лишь приблизительно в 1750 году начали предприниматься попытки обучения языку англичан.

Жаль, что это не произошло несколькими поколениями позже. Лингвисты восемнадцатого века основывали свое исследование английского на неверных теориях. Например, они считали, что грамматические правила одни для всех языков, и, утверждая, что латынь является идеалом, они часто пытались переделать английские выражения на латинский манер.

Более того, они считали, что отмирание окончаний в словах было признаком деградации, а не прогресса. Они не могли вернуть уже исчезнувшие окончания, но успешно сохранили все остальные. Если бы не их влияние, неправильных глаголов в современном английском было бы гораздо меньше. Их теории были закреплены и донесены до обычных людей благодаря волне повсеместного образования в Англии. Огромное количество неправильных глаголов и тщательно сохраняемые окончания так и не дали возможности английскому языку полностью преобразоваться из синтетического языка в аналитический.

### НАШИ ДНИ

С распространением грамотности английский язык замедлил свое изменение, но он продолжает меняться и по сей день. С заселением и отделением колоний Британской Империи параллельно с британским английским стали развиваться американский, австралийский, пакистанский, индийский и другие варианты языка. Все они значительно отличаются только произношением, а грамматика и использование слов в целом очень похожи. Не обходится и без существенных отличий, но все чаще британцы неосознанно используют американские выражения, принимая их за истинно британские, и наоборот. Простота использования правил, а также богатство словарного запаса, который по-прежнему продолжает расширяться, позволила английскому языку за последние полвека стать языком международного общения.

## Раздел 2. Основные единицы и категории лексикологии

- 2.1. Науки о языке
- 2.2. Лексикология, как одна из составляющих общей теории английского языка, предмет изучения лексикологии
- 2.3. Слово как основная единица языка
- 2.4. Слово, понятие, значение
- 2.5. Полисемия

Язык представляет собой многогранное явление, и разные его аспекты изучаются разными науками. Все они, однако, взаимосвязаны и в совокупности представляют собой теоретическую базу языка, в нашем случае английского. Задачей теории языка является определение основных законов и закономерностей развития языка. Основными разделами теоретического курса английского языка являются лексикология, грамматика, фонетика, стилистика, история языка.

Лексикология / от греческого *Lexis* – слово + *logos* – учение, понятие/ – раздел языкознания, изучающий словарный состав языка /лексику/.

Словарный состав и грамматический строй языка находятся в органической связи друг с другом и представляют собой единое целое. И если лексикология изучает слова с точки зрения их смыслового значения, этимологии, / определения происхождения слов/, словообразовательных

средств, истории их происхождения, их семантических рядов, их сочетаемости /фразеология/ и т. д., то грамматика рассматривает слова с точки зрения их грамматических значений, их морфологической структуры, их словоизменительных средств, их способности сочетаться с другими словами в предложении по правилам грамматики, с точки зрения их классификации по лексико-грамматическим разрядам /частям речи/ и т. п. Фонетика изучает слова языка с точки зрения их звукового состава, ударения, сочетания звуков и т. д. Стилистика - раздел языкознания изучающий выразительную функцию слов, синонимические замены одного слова другим для выражения одного и того же содержания и т.п. Наконец, история языка изучает слова языка в их развитии и становлении, как в области значения слов, так и в области их морфологической и фонетической структуры.

Так или иначе, предметом изучения каждой из этих наук является слово. Как уже отмечалось словарный состав языка, его устойчивые и изменчивые элементы изучается разделом лексикологии. Лексикология как наука о словарном составе, изучает слова с их лексической стороны: 1) морфологическую структуру, 2) понятия, заключенные в них, 3) значения, ими выраженные, 4) изменения значений, 5) эмоциональной окраски, 6) способов образования новых слов, 7) стилистической дифференциации.

Рассматривая слова в их служебной функции в процессе общения и выражения мысли, лексикология учитывает те конкретные значения слов, которые они получили в ходе своего исторического развития, а также и те контекстуальные значения, которые слова могут получать в связной речи. Раздел лексикологии, изучающий значения слов, смысловую сторону слов и выражений называется семасиологией или семантикой.

Прежде чем приступить к изучению словарного состава английского языка, необходимо дать определения слова.

Существуют различные подходы к определению слова. Некоторые ученые определяли слово как лингвистическое явление (явление языка). Однако ни одно из определений не может полностью охватить все аспекты этого понятия. Несмотря на огромные достижения науки, мы можем сказать, что многие аспекты природы слов все еще остаются неясными. Также мало нам известно и о происхождении языка, базовой единицей которого является слово. Мы мало знаем о том механизме, посредством которого в человеческом мозге понятия и идеи преобразуются в слова, а слова декодируются в понятия и идеи. Связь и отношения между понятием и словом таит в себе немало загадок. Если мы утверждаем, что существует прямая связь между словом и понятием, что кажется в принципе логичным, то возникает другой вопрос: почему одно и то же понятие имеет совершенно различное звуковое выражение в разных языках. И таких вопросов может еще немало. Однако есть факты, которые доподлинно известны и позволяют в той или иной мере дать определение слова.

*Первое.* Мы знаем, что слово это речевая единица, служащая для человеческого общения, то есть единица коммуникации.

*Второе.* Слово может быть определено как совокупность звуков, из которых оно состоит.

*Третье.* С точки зрения структуры слово обладает некоторыми характеристиками.

Таким образом, можно вывести следующее определение слова:

**Слово** – это единица речи, представляющая собой группу звуков, обладающая значением, подчиняющаяся грамматическим правилам и служащая цели человеческой коммуникации.

Современный подход к изучению слова имеет в своей основе различие между внешней и внутренней структурой слова. Под внешней структурой слова понимается его морфологическая структура. Например, в слове *post - impressionist* можно выделить следующие морфемы: префиксы *post-*, *im-*, корень *press-*, словообразовательные суффиксы существительных *-ion*, *-ist*, и суффикс грамматической формы множественного числа *-s*. Все эти морфемы и составляют внешнюю структуру слова *post-impressionist*.

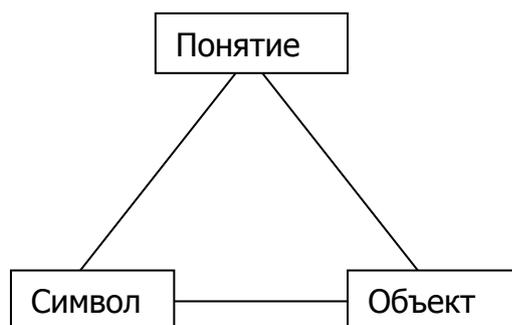
Внутреннюю структуру слова, или его значение, сегодня принято называть семантической структурой. Это основной аспект слова, так как именно значение с его вариациями и переносами служит цели человеческого общения.

Другой важной характеристикой слова является его единство. Слово обладает как внешним (формальным) единством так и семантическим единством. Было бы ошибочно утверждать, что формальное единство слова можно интерпретировать как его неделимость. Однако это не совсем верно, так мы уже наблюдали деление слова на морфемы. Формальное единство представляет собой постоянное соединение определенных компонентов слова (морфем) в отличие от групп слов с фиксированной либо свободной сочетаемостью, чьи компоненты обладают определенной структурной независимостью. Формальное единство слова можно лучше всего проиллюстрировать на примере слова и словосочетания, состоящих из одинаковых компонентов. Различие между *a blackbird* и *a black bird* лучше всего объясняются с точки зрения грамматической системы языка. Слово *blackbird* характеризуется единством, которое обладает единой грамматической структурой: *a black bird - blackbirds*. Первый компонент не подвержен никаким грамматическим изменениям. Тогда как в словосочетании *a black bird* любой из составляющих может подвергнуться грамматическим модификациям: *the blackest bird I've ever seen*. Помимо этого между компонентами словосочетания можно вставить другие слова, а в случае со словом такое изменение приведет к утрате первоначального значения.

Тот же пример можно привести для подтверждения семантического единства слова. В словосочетании *a black bird* каждый из элементов обозначает определенное понятие: *bird* - вид живых существ, *black* - цвет. Слово же *a blackbird* обозначает единое понятие: вид птицы. Это выражает основную характеристику слова, оно всегда означает одно понятие, независимо от количества составляющих элементов.

Таким образом, мы выяснили, что слово обладает структурным и семантическим единством и выражает определенные понятия через систему своих форм и значений.

Что же такое значение? Какое отношение имеет значение слова к понятию? Может ли слово иметь несколько значений? Есть ли слова, не имеющие значений? Эти вопросы в лингвистической науке относятся к разряду тех, которые легче задать, нежели ответить на них. На сегодняшний день не существует определения понятия «значение», которое бы удовлетворяло всем требованиям и было бы исчерпывающим. Однако можно смело сказать, что именно значение слова и делает его основной коммуникационной единицей, поэтому из всех характеристик значение является наиболее важной. В общем можно в той или иной мере утверждать, что значение есть тот элемент, через который передается понятие, таким образом, наделяя слово способностью выражать мысли, идеи и объекты. Сложные взаимоотношения между объектом, понятием и словом можно схематично изобразить в виде треугольника:



Символ в данной схеме обозначает «слово», пунктирная линия между символом и объектом показывает, что между словом и объектом нет прямой связи, она осуществляется через понятие. Существует также другая гипотеза, что понятия могут реализоваться через слова, поскольку только когда мы слышим или читаем слово, соответствующие понятия возникают у нас в мозге. Механизм преобразования слова в понятие и обратно очень сложен и до конца не описан. Значение слова категория лингвистическая, понятие - категория логики. Для того чтобы разобраться в проблеме значения, прежде всего, нужно уяснить, что термин «значение» объединяет несколько разнородных явлений. Под термином значение понимается: 1) предметно-логическое значение слова; 2) номинативное значение слова; 3) контекстуальное значение слова; 4) эмоциональное значение слова.

Кроме перечисленных лексических значений слово имеет также грамматическое значение.

Предметно-логическое значение слова - это выражение словом общего понятия о предмете или явлении через один признак, который в силу исторических условий развития стал на данном этапе «представителем» всего понятия. Этот тип значения еще называют вещественным, прямым, основным значением.

Предметно-логическое значение может изменяться в соответствии с изменением понятия. Так, например слово *meat* в английском языке обозначало раньше пищу вообще, позднее - *мясо*. (*One's man meat is another man's poison.*) *Clerk* – священник, а позднее *последовательно ученый, грамотный, чиновник, служащий*.

Не все слова имеют предметно-логическое значение. В языке имеются такие слова, которые, выражая понятие о явлении или предмете действительности, только называют единичный предмет (лицо или географическое название) с целью распознать данное конкретное лицо или географическое название в массе однородных предметов или явлений, например *George Smith, London, England*.

Такие слова имеют так называемое номинативное значение. Слова, имеющие номинативное значение могут быть закреплены за единичными предметами. Обычно это закрепление происходит путем преобразования предметно-логического значения в номинативное, например: *Smith* -имя собственное от *smith* – *кузнец*, а также в русском языке имена собственные *Вера, Надежда, Любовь*. В английском языке наблюдается и обратный процесс. Слова, имеющие номинативное значение могут приобретать и предметно-логическое. Например, *hooligan* (*хулиган*) от фамилии *Hooligan*, *boycott* (*бойкот*) от *Captain Boycott*.

Проблема контекстуального значения слова тесно связана с такими понятиями лексикологии как многозначность слова, перенос значения, оттенки значения и т.п.

Контекстуальное значение слова охватывает огромное разнообразие изменений лексического значения слова, от небольших оттенков основного предметно-логического значения до переноса значения, основанного на противоположности понятий. Изменения эти возникают только в сочетании слов, т. е. в контексте.

Такие английские слова как *get, hold, take, make, see* имеют до 12 значений каждое. И, конечно, их единственное значение в предложении определяется окружающими их словами или контекстом. Слово в предложении может получить контекстуальное значение, резко расходящееся с основным предметно-логическим значением. К таким случаям относятся различные виды переноса значения. Перенос значения четко просматривается в иронии или метафоре.

Например, *The dawn of her life*, где слово *dawn* обозначает «начало» а не «рассвет».

Слово может обладать также и эмоциональным значением. Эмоциональное значение слова выявляет отношение говорящего к предмету мысли, дает оценку предметов и явлений объективной действительности. Существуют различные способы придания эмоционального значения слову. Один из них – аффиксация. В русском языке очень развито использование особых суффиксов с уменьшительно-ласкательным уничтожительным пренебрежительным, увеличительным значением. Например, старичок, деточка, голосище и т.д.

В английском языке таких суффиксов немного. Основные из них:

-ie, -y (*auntie* – *тетушка*, *baby* – *малыш*, *doggie* – *песик*)

-ling (*duckling* – *уточка*, *weakling* – *слабак*)

-let (*streamlet* – *ручеек*, *ringlet* – *колечко*).

Но кроме словообразовательных суффиксов, придающих эмоциональное значение словам, существует особая область аффективной лексики. Это слова, в которых эмоциональное значение наличествует самостоятельно, например: *damn* – проклятье, *terrible* – необыкновенно, ужасно.

В английском языке есть такие слова, которые имеют эмоциональное значение и не имеют предметно-логического. Это, прежде всего междометия, такие как *alas*, *oh* и др. Этим эмоциональным значением междометия выражают понятия чувства, настроения, волевого побуждения и т.д.

Кроме того, в английском языке существует ряд прилагательных, предметно – логическое значение которых также в большей или меньшей степени затемнено эмоциональным. Это такие слова как *nice*, *pretty*, *awful* и т.д.

Слова кроме лексических значений имеют и грамматические значения. Под грамматическим значением обычно понимается то отношение, которое имеет слово в его связях с другими словами в предложении. В предложении *The boy is playing chess with his friend*, слово *boy* имеет как лексическое (предметно-логическое), так и грамматическое значение, а именно существительного ед. числа, подлежащего предложению.

Слово *is* совсем потеряло свое лексическое значение и имеет в этом предложении только формально-грамматическое значение, а именно в сочетании со словом *playing* оно выражает характер протекания действия.

В английском языке существуют слова, выполняющие только служебную функцию, имеющие только грамматическое значение. К ним принадлежат некоторые предлоги, союзы, частицы. Есть слова, которые не утратили своего предметно-логического значения, но в некоторых ситуациях могут употребляться только в своих грамматических значениях. Это глаголы *to be*, *to do*, *to have* и другие при образовании времен.

В заключение мы можем сделать вывод: не все слова имеют предметно-логическое значение, но все слова имеют какое-то значение (т.е. выражают понятие), слов, не имеющих значение, не существует.

Как уже упоминалось, значение слова в его многообразии изучает область лингвистики, называемая семантикой. Термин семантика имеет двоякое значение. С одной стороны он относится к выразительной (экспрессивной) функции языка, а с другой стороны означает совокупность значений слова со всеми аспектами и нюансами (т.е. семантика слова = значение \значения\ слова). Современная семантика признает, что внутренняя форма слова представляет собой структуру, которая и называется семантической структурой слова. Само понятие структура предполагает, что слово не есть неделимое единство и не обязательно конкретное слово обозначает одно понятие. Многие слова могут обозначать несколько понятий, а, следовательно, иметь несколько значений. Такое явление называется полисемией или многозначностью. Например, слово *hand* может обозначать *рука*, *власть*, *сторона*, *ручка завода у часов*. Частным случаем полисемии считается переносное значение слова. Например, *fox* в значении *хитрый человек* является одним из значений этого слова. Следует заметить, что полисемия не является показателем неразвитости языка, а наоборот его преимуществом. Если слово способно обозначать более

одного понятия, то выразительный потенциал лексики языка увеличивается. Нужно к тому же учитывать и тот факт, что количество звуковых комбинаций, которые может воспроизвести речевой аппарат человека, не безграничен. Поэтому на определенном этапе производство новых слов морфологическими средствами может быть недостаточно и в таком случае полисемия становится очень важным способом расширения лексического запаса языка.

Система значений многозначных слов – процесс долгий, иногда длящийся на протяжении столетий. Развитие полисемии сопровождается как появлением новых значений, так и утратой старых. Анализируя структуру многозначного слова, можно видеть, что она представляет собой систему значений, одно из которых является главным, а другие – производными от него или второстепенными. Например:

Fire

Flame (огонь, пламя)

An instance of destructive burning *A forest fire*

Burning material in a stove, fireplace. *A camp fire*

The shooting of guns. *To open fire.*

Strong feeling, passion. *A speech lacking fire.*

Очевидно, что первое значение является доминирующим, отображая понятие в наиболее общем смысле, остальные же значения связаны с определенными обстоятельствами и представляют собой проявления одного и того же явления. Итак, главное значение есть тот семантический стержень, на котором строится семантическая структура многозначного слова. Главное значение слова является опорой для понимания его остальных значений. В словарной статье главное значение приводится первым. При практическом овладении языком следует заучивать слова в их главном значении, поскольку знакомство со словом в его второстепенном значении не дает полного представления и не позволяет правильно понимать и переводить слово во всех контекстах. Знакомясь с семантикой многозначного слова лучше всего пользоваться одноязычными толковыми словарями, в которых слово описывается, а не переводится и значение слова воспринимается, так как оно понимается носителями языка.

### **Раздел 3. Словообразование**

- 3.1. Основные словоформы и способы образования в английском языке**
- 3.2. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы**
- 3.3. Конверсия**
- 3.4. Словосложение. Сложные слова и словосочетания**
- 3.5. Полуаффиксы. Редупликация, реверсия, звукоимитация**

Итак, основной единицей языка является слово. Слово может состоять из более мелких значимых компонентов – морфем.

Морфема – это мельчайший отрезок слова, имеющий самостоятельное значение. В слове *teachers* оказывается возможным выделить максимально три морфемы: *teach* со значением обучения, *er* со значением действующего лица и *s* со значением множественного числа. Дальнейшее членение привело бы выделению звуковых отрезков, лишенных смысла, т.е. утрате смысловой стороны.

Все морфемы делятся на корни (*roots*) и аффиксы. Аффиксы в свою очередь делятся на префиксы и суффиксы. Например: *re -read, mis- pronounce, teach-er, dict-ate*.

Слова, состоящие из корня и аффикса или нескольких аффиксов, называются производными и появились в результате процесса словообразования называемого аффиксацией.

Производных слов в английском языке огромное количество и они успешно сосуществуют в словаре с так называемыми корневыми словами, которые имеют в своем составе только корневую морфему. Например, *house, book, work, table*. Эти слова по большей части относятся к собственно английскому элементу словаря и успешно пополняют словарный запас современного языка путем такого способа словообразования как конверсия. Например, *to hand - hand, a find - find*.

Другой способ словообразования это словосложение или сращение. В результате этого процесса образуются сложные слова, которые могут состоять из двух корневых основ, одной корневой и одной производной или двух производных основ. Например: *dining-room, bluebell, mother-in-law*.

Путем усечения и аббревиации образуются сокращенные слова и аббревиатуры. Например, *lab, h-bomb, exam, M.P., Ph. D*.

Таким образом, можно выделить следующие формы слов в английском языке:

- a. простые или корневые
- b. производные
- c. сокращенные
- d. сложносокращенные.

Эти четыре типа представляют основные словоформы английского языка **конверсия, аффиксация, словосложение** и **усечение** являются основными способами словообразования.

### **Аффиксация**

Процесс аффиксации состоит в образовании нового слова посредством добавления к нему одного или нескольких аффиксов. Роль аффикса в этом процессе является ключевой, поэтому важно выделить основные типы аффиксов. С точки зрения этимологии аффиксы делятся на две большие группы: заимствованные и оригинальные.

В английском языке также огромное количество заимствованных аффиксов. Однако неверно утверждать, что аффиксы заимствуются теми же способами и по тем же причинам что и слова. Аффикс иностранного происхождения может считаться заимствованным только тогда, когда он в

полной мере начинает принимать участие в словообразовательном процессе принимающего языка.

Аффиксы также делятся на продуктивные и непродуктивные. Под продуктивными аффиксами мы понимаем те, что принимают участие в словообразовательном процессе в данный конкретный период развития языка.

Наиболее ярко продуктивность аффиксов проявляется в процессе образования неологизмов и так называемых окказионализмов, т. е. слов образованных в данной конкретной ситуации. Эти слова образуются на уровне живой речи и отражают наиболее продуктивные и прогрессивные модели словообразования языка на данном этапе. Например, когда в литературной критике встречается такое определение как *inputdownable thriller* напрасно искать его перевод в словаре, так как слово является окказионализмом и свидетельствует о высокой продуктивности заимствованного суффикса *-able* и оригинального префикса *in-*. В предложении: “I don’t like Sundays, I feel so Mondayish.” окказионализмом является слово *Mondayish* имеющее в составе еще один продуктивный суффикс *-ish*.

Продуктивность аффиксов не следует путать с частотой их употребления. Есть масса аффиксов, которые довольно часто встречаются в языке, однако не являются продуктивными. К ним относятся аффиксы *-ful*, *-ly*, *-ant*, *-al*.

Следует также заметить, что аффиксы могут с течением времени переходить из категории непродуктивных в продуктивные. К таким относятся, например суффиксы *-ish*, *-ship*.

### **Конверсия**

Конверсия представляет собой способ словообразования, при котором новое слово образуется путем смены грамматической категории, т. е. перехода из одной части речи в другую. При этом морфологическая структура слова сохраняется, а слово приобретает новое значение и новую парадигму характерную для данной грамматической категории.

Конверсия не только высокопродуктивный способ словообразования, но и специфическое явление характерное для английского языка. Несколько факторов делают конверсию наиболее эффективной формой обогащения современного английского языка. К ним относятся: аналитическая структура английского языка; простота парадигмы частей речи; большое количество односложных слов, которые естественно более гибкие и мобильные чем многосложные.

Конверсия – удобный и легкий способ образования новых слов. Гораздо удобнее иметь вместо одного слова несколько, каждое со своей фиксированной и структурной семантической базой.

Следует отметить, что не все пары или группы слов с одинаковой морфологической формой, но разной грамматической принадлежностью являются результатом конверсии. Такие слова как, например *love - to love*, *work - to work*, *drink - to drink* появились в результате определенных исторических процессов развития языка, таких как упрощение основы, утрата окончания и т.д. Тем не менее, совершенно справедливым является утверждение, что

первые примеры конверсии, которые были отмечены в языке в 14 веке, имитировали такие пары слов, а поскольку этих пар в словаре было достаточно много, эта модель образования новых слов была принята носителями языка как типичная.

Наиболее часто конверсии подвергаются существительные и глаголы. Например: *to hand, to face, to stage, to blackmail, show, cut, walk, move*.

Глаголы также могут образовываться от прилагательных: *to yellow, to grey. The leaves yellowed*.

Другие части речи не так легко конвертируются, однако можно привести некоторые примеры: *to down, to out, the ups downs, the ins and outs*.

Несмотря на то, что конвертируемое слово приобретает новое значение отличное от оригинала, оба значения легко ассоциируются. Существуют определенные правила, по которым эти ассоциации могут быть классифицированы.

Например, в группе глаголов образованных от существительных можно выделить следующие основные категории:

- a. Существительное – название инструмента или орудия труда, глагол – действие, выполняемое этим инструментом.
- b. Существительное – название животного, глагол – действие или аспект поведения типичный для животного.
- c. Существительное – название части тела, глагол – действие, выполняемое ей.
- d. Существительное – название профессии, глагол – действие типичное для этой деятельности.
- e. Существительное – название места, глагол – процесс занятия этого места.
- f. Существительное – название емкости, глагол – действие, обозначающее класть в эту емкость.
- g. Существительное – название приема пищи, глагол – процесс приема пищи.

Предложенные категории не включают все огромное разнообразие глаголов, образованных от существительных. Они являются наиболее очевидными примерами, которые убедительно подтверждают различные семантические взаимоотношения между парами конвертированных слов и сложный характер логических ассоциаций характерных для них.

Однако в реальной жизни эти ассоциации не только сложные, но и иногда озадачивающие. Например, мы знаем, что глагол, образованный от существительного, обозначающего название животного должен обозначать типичное поведение. Например, в случае с парой *fox – to fox*, где глагол переводится как *быть хитрым, действовать хитро*. Однако в паре *wolf – to wolf* определить значение глагола труднее. Это может быть и *свирепость*, и *неприятный воющий звук* и *склонность жить в стае*. Значение этого глагола можно показать на примере: *Charlie went on wolfing the chocolate*.

Таким же образом из множества характеристик собаки только одна была выбрана для глагола. Например:

*And what about Charles? I would pity any detective who would have to dog him through those twenty month.*

Два глагола *to ape* и *to monkey*, казалось бы, должны обозначать одно и то же, однако они разделили между собой качества присущие одному животному:

*To ape* значит *имитировать, общаться с помощью мимики*. Например: He had always aped the gentleman in his clothes and manners.

*To monkey* – *дурачиться, вести себя глупо*. Он также может иметь значение «имитировать» но весьма редко.

В качестве подтверждения сложности семантических взаимоотношений конвертированных слов можно привести следующий анекдот:

“Mother, is it correct to say you water a horse when it is thirsty?”

“Yes, quite correct.”

“Then I am going to milk the cat” – said the boy picking up a saucer.

Шутка основывается на неверной ассоциации двух совершенно идентичных пар слов: *water – to water, milk – to milk*. Однако оказывается, что значение глаголов основано на абсолютно разных ассоциациях: *to water – дать воды, напоить*, тогда как *to milk – получить молоко от животных*. Например, *to milk a cow*.

### Словосложение

Тип словообразования, при котором новые слова появляются в результате комбинирования основ, является одним из наиболее продуктивных способов словообразования современного английского языка. Сложные слова не столь многочисленны как производные или корневые, однако представляю одну из наиболее типичных и специфически английских структур слова.

Существует три аспекта, которые заслуживают отдельного внимания.

Во-первых, это структурный аспект. Сложные слова не однородны по своей структуре. Традиционно они делятся на нейтральные, морфологические и синтаксические.

Нейтральные сложные слова образуются посредством простого слияния основ, без каких-либо связующих элементов. Например: *shop-window, bedroom, sunflower, tallboy*.

В этой категории можно различить три подтипа. Первый тип был представлен выше, в таких словах объединенные основы не имеют аффиксов.

Сложные слова, которые имеют в своем составе аффиксы, называются производными сложными словами. Например, *absent-mindedness, blue-eyed, music-lover, newcomer*. Продуктивность такого типа словообразования можно подтвердить такими примерами как: *teenager, babysitter, double-decker*, которые появились в недавнее время.

Третий подтип – это сложносокращенные слова. Эти слова имеют в своем составе сокращенную основу. Например: *V-day, TV-set, G-man (government man FBI agent) T-shirt*.

Морфологические сложные слова немногочисленны. Этот тип словосложения является непродуктивным. При морфологическом словосложении две основы соединяются между собой с помощью связующего элемента: гласной или согласной. Например: *Anglo-Saxon, handicraft, spokesman*.

Синтаксические сложные слова (термин выбран произвольно) являются структурой специфической для английского языка. Эти слова образуются из сегментов речи, сохраняя в своей структуре следа синтагматических отношений типичных для живой речи, например: *Jack-of-all-trades, good-for-nothing, mother-in-law, sit-at-home*.

В этой группе достаточно много неологизмов и *whodunit* один из них.

Другой аспект, который представляет интерес это семантическая структура сложных слов, а именно всегда ли значение сложного слова можно вывести из его составляющих. Рассмотрим три группы примеров:

*classroom, bedroom, working-man, dancing-hall, reading-room*.

В этой группе представлены слова, значение которых можно определить как сумму значений составляющих. Однако в последних двух примерах уже можно наблюдать смещение значения, поскольку первый компонент, как самостоятельная форма обозначает действие или состояние, характеризующее кого-либо или что-либо. Однако в этих словах *танцующий* и *читающий* не являются характеристиками, а указывают на цель или предназначение.

*Reading-room – room for reading; dancing hall – hall for dancing*.

Смещение значения еще более очевидно в следующей группе: *blackboard, lady-killer, pickpocket, chatterbox*.

В этих сложных словах, например доска уже не обязательно доска и не обязательно черная, *chatterbox* не *коробка*, а *человек*, а *lady-killer* не убивает никого, а просто обозначает любвеобильного мужчину.

Процесс изменения значения иногда заходит так далеко, что значение одного или обоих составляющих элементов вообще не имеют ничего общего со значениями свободных словоформ. Мы совершенно спокойно воспринимаем такие, казалось бы, противоречащие логике словосочетания как: *white blackboards, pink bluebells*, и такое совершенно запутанное предложение как:

*Blackberries are red when they are green*.

Тем не менее, и в этой группе значения сложных слов достаточно ясны и в той или иной степени могут быть выведены из значений составляющих.

В третьей группе значение слова практически невозможно вывести из его составляющих. Например: *lady-bird, tallboy, bluestocking, bluebottle*.

Сложные слова, значение которых невозможно вывести из значений его составляющих называют идиоматическими сложными словами и противопоставляют их первой группе слов, известных как неидиоматические.

В основе такой классификации сложных слов лежит принцип семантического единства составляющих элементов.

Третий аспект является теоретическим и касается критериев, по которым сложные слова отличаются от словосочетаний.

Это вопрос возникает потому, что за исключением морфологического типа сложные слова образуются из словосочетаний и могут иметь омонимичные с ними пары. Например: *a tall boy – a tallboy*.

Можно назвать несколько критериев, по которым словосочетания отличаются от сложных слов. Во-первых, графический критерий, как например в случае с *комодом*. Однако правописание сложных слов может варьироваться

и в разных словарях и изданиях может не совпадать. Поэтому другой более надежный критерий – это семантический. С точки зрения семантики *tallboy* даже не обозначает человека, а предмет мебели. Более того, словосочетание *a tall boy* обозначает два понятия: *boy – young male person; tall – big in size*, тогда как *a tallboy* обозначает всего одно понятие.

Однако этот критерий не работает в случае с фразеологическими единствами, которые тоже обозначают одно понятие и характеризуются высокой степенью семантического единства.

Фонетический критерий заключается в наличии в сложных словах одного ударения в отличие от словосочетаний. Однако этот критерий является не убедительным в случае со сложными прилагательными: *blue-eyed; absent-minded, ill-mannered*.

Морфологический и синтаксический критерии также могут быть использованы для дифференциации сложных слов и словосочетаний. В словосочетании каждый из элементов может быть подвергнут грамматическим изменениям. Например, *They were the tallest boys in the group*. Кроме того, между словами в словосочетании можно вставить другие слова: *a tall handsome boy*.

Сложное слово не может быть подвергнуто таким изменениям.

Все это приводит к выводу, что в большинстве случаев только несколько критериев могут с точностью классифицировать лексическую единицу как слово либо как словосочетание.

## Полуаффиксы

Рассмотрим такие примеры:

“The great Glass Elevator is shockproof, waterproof, bombproof, bulletproof and Knidproof.”

“Lady Malvern tried to freeze him with a look, but you can't do that sort of things to Jeeves. He is lookproof.”

Лучшие сорта помады обычно называют *kissproof*. Некоторые строительные материалы рекламируются как *fireproof*. Определенные технические приборы имеют такую характеристику как *foolproof*, что означает, что они безопасны даже в руках у не очень умелого человека.

Все эти слова с составляющим компонентом *proof* стоят между сложными словами и производными словами по своим характеристикам. С одной стороны второй компонент обладает всеми характеристиками основы и сохраняет определенные ассоциации со свободной формой *proof*. С другой стороны, значение *-proof* во всех словах, образованных по этой модели, настолько обобщенное, что этот элемент можно вполне считать аффиксом. Высокая продуктивность такой модели словообразования доказывается многочисленными неологизмами и окказионализмами как, например: *look-proof and knidproof*.

Таким образом, компонент *proof* является чем-то средним между основой и аффиксом и поэтому рассматривается многими учеными как полуаффикс.

Другими примерами полуаффиксов могут служить: *man* (*sportsman, gentleman, fisherman, policeman*); *land* (*Ireland, Scotland, fatherland, wonderland*); *worthy* (*trustworthy, praiseworthy*); *Like* (*ladylike, flowerlike*)

## Усечение, сокращение и аббревиация

В англо-американской технической литературе встречается большое количество разного рода сокращений, причем сокращаются как отдельные слова, так и словосочетания.

За последнее время тенденция образования новых слов путем сокращения существующих слов и словосочетаний усилилась. Рост числа сокращений объясняется тем, что сложные слова и словосочетания громоздки и неудобны, и, естественно появляется стремление передать их кратко, например:

*Laser-light amplification by stimulated emission of radiation* - квантовый генератор и усилитель оптического диапазона или усиление света индуцированным испусканием излучения /лазер/,

*Loran-long-range navigation* – система дальней гиперболической навигации.

Сокращения, как и целые слова, могут выступать в предложениях в различных синтаксических функциях и оформляться по всем правилам английской грамматики (принимать множественное число, употребляться в притяжательном падеже, иметь определения).

Существуют следующие виды сокращений:

### 1. Буквенные сокращения (инициальный тип сокращения)

a. сокращенное слово – его первая буква, а сокращенное словосочетание - первые буквы компонентов. Сокращенные слова произносятся полностью: *t* - *target, time, transmitter*.

Сокращенные словосочетания произносятся чаще всего как названия букв, составляющих сокращение: *e.m.f* – *electromotive force* – *электродвижущая сила*.

b. Иногда можно встретить сокращения типа: *s/n* или *s. to n.* - *signal to noise* - *отношение сигнала к шуму*.

c. Часто сокращается часть словосочетания, например: *fractional HP motor* - *fractional horse-power motor* - *микродвигатель*.

d. В ряде случаев буквенному сокращению подвергается только первый элемент, который произносится как алфавитное название данной буквы: *N-* *bomb- nitrogen bomb* - *нейтронная бомба*. Вследствие широкого употребления сокращений существует много омонимичных форм, что создает определенные трудности при выборе нужного значения, например: *s.f.* - *self-feeding* - *с автоматической подачей*, *signal frequency* - *частота сигнала*.

### 2. Слоговые сокращения

a. слоговые сокращения представляют собой слова, состоящие из начальных слогов компонентов словосочетаний. Они пишутся слитно и читаются как одно слово: *maxcap-maximum capacity*- *максимальная мощность*

b. сокращения, состоящие из букв или слов: *sigma- shielded inert gas metal arc welding*- дуговая сварка металлическим электродом в среде инертного газа. В технической литературе, особенно американской такие сокращения могут образовываться путем сокращения начального слога первого компонента и конечного слога второго, например: Transistor – transfer resistor – транзистор. К сокращениям можно отнести так называемые «литерные» термины, где графическая форма буквы служит определением предмета: *A-pole* - *A-образная опора*.

### 3. Усеченные слова.

- a. Усечение, при котором остается начальная часть слова: *sub- submarine* – *подводная лодка*.
- b. Усечение, при котором остается конечная часть слова: *chute - parachute* - *парашют*.
- c. Усечение, при котором отпадает средняя часть слова: *Ry -railway* - *железная дорога*.
- d. Усечение, при котором остается два слога: *memo-memorandum* - *докладная записка*.
- e. Усечение прилагательного в сложном слове: *technicolour - technical colour* - *цветная кинематография*.
- f. Иногда новое слово образуется в результате отбрасывания от первоначального слова его окончания (обычно это суффикс).
- g. Так, от существительного *crash-landing* образовался глагол *to crash-land* - *повредить самолет при посадке, разбиться при посадке*.

### 4. Стяжение.

Целый ряд неологизмов, пополнивших техническую терминологию, образовался путем стяжения. Сюда относятся такие слова, как *electrometric* (*electro + automat*) - движущийся с помощью электричества, *motel* (*motor+hotel*) - гостиница для автотуристов и др.

Другие способы словообразования.

Помимо основных способов словообразования, рассмотренных выше, существуют также такие способы как звукоимитация, редупликация и реверсия.

Рассмотрим их кратко. Звукоимитация представляет собой способ словообразования, при котором новые слова образуются путем имитации звуков, которые производят птицы, животные, насекомые и т.д. Представляется интересным, что звуки, издаваемые одним и тем же животным в разных языках представлены совершенно разными звуковыми сочетаниями. Например, собака в английском языке *bark* – *лаять*, *howl* – *выть*. Английский петух кричит *cock-a- doodle-do*, тогда как в русском языке *кукареку*. В Англии утки кричат *quack*, а лягушки *croak*, тогда как в русском языке наоборот. Можно сказать, что только кошки и коровы смогли бы найти общий язык при встрече, поскольку и в английском и в русском их звуки похожи: *mew, miaow and moo*. Название некоторых животных и особенно птиц и насекомых образованно посредством звукоимитации. Например: *cuckoo, humming-bird*.

Редупликация.

В этом случае новые слова образуются посредством повторения основы либо без изменения, как например *bye-bye*, либо со сменой корневой гласной или согласной, например *ping-pong*, *chit-chat*.

Большое количество односложных слов делают этот тип словообразования достаточно продуктивным. С точки зрения стилистики слова образованные путем редупликации пополняют категорию неофициальной лексики: разговорную и сленг. Например: *a walkie-talkie (a portable radio)*, *chi-chi (chic, as in chi-chi girl)*.

Реверсия.

Самым первым примером такого типа словосложения является образование слов *to beg*, *to burgle* от французских слов *beggar* и *burglar*. В этих случаях глагол был образован от существительных путем отсечения той части слова, которая была ошибочно принята за суффикс *-er*. Моделью для того способа словообразования послужили пары слов типа *to work – worker*. Считалось, что любое существительное, обозначающее профессию или род занятий, образовано от глагола с помощью аффиксации. Однако в случае с вышеприведенными примерами имел место обратный процесс, т.е. глагол образовался от существительных. Поэтому такой способ образования новых слов называли реверсией.

К более поздним примерам реверсии относятся: *to baby-sit – baby –sitter*, *to blood-transfuse –blood-transfusion*, *to butle – butler*.

## Раздел 4. Этимология английского языка

### 4.1. Этимология как наука

### 4.2. Основные причины и периоды заимствования слов

### 4.3. Этимологические дуплеты

### 4.4. Интернациональные слова

Этимология -/ гр. *Etymologia: etymon -истина, основное значение слова + logos- понятие, учение/* - определение происхождения слова и его родственных отношений к другим словам того же самого или других языков.

Все ли английские слова действительно являются английскими? Ответ может быть позитивным, если рассматривать их в свете современного английского языка. Однако если обратиться к их происхождению, то картина может быть ошеломляющей. Человек, который не владеет английским языком, но знает французский, немецкий, итальянский, латинский, испанский может без труда найти огромное число знакомых слов, просматривая английскую книгу.

Действительно, английский язык, который является одним из богатейших языков мира, содержит огромное число слов иностранного происхождения. Объяснение этому следует искать в истории языка, который тесно связан с историей народа, говорящего на этом языке. Каковы же причины

заимствования слов? В первую очередь процесс стимулируется историческими обстоятельствами. Каждый раз, когда в истории имеют место тесные контакты между нациями определенные взаимозаимствования, будут неизбежным следствием. Характер контактов может быть различный. Это могут быть войны и захват территорий, когда иностранные слова навязываются покоренной нации. В мирный период причинами заимствований могут быть межнациональные торговые и культурные отношения. Однако все вышесказанное лишь объясняет условия, при которых слова заимствуются, но не дают представления о причинах.

Иногда слова заимствуются для того чтобы заполнить пробел в языке. Например, латинские слова, обозначающие масло, сливу, свеклу были заимствованы потому, что в собственном словаре отсутствовали слова, обозначающие эти новые понятия. По этой же причине в английском словаре появились слова *potato* и *tomato*, заимствованные из испанского, когда эти овощи были впервые завезены в Англию.

Однако существуют и другие причины. Возможна ситуация, когда в языке уже есть слово или даже несколько слов, обозначающих понятие, т.е. пробел отсутствует. Тем не менее, заимствуется новое слово, которое обозначает почти то же самое, почти, но не совсем. Оно заимствуется, потому что представляет понятие в другом аспекте. Придает ему новые оттенки или новую эмоциональную окраску. Такой тип заимствований обогащает синонимичные группы и во многом способствует расширению выразительных средств языка. Примером может служить заимствование французского глагола *desire \ wish \* латинского *admire*, французского *adore \like love\*.

Бывает, что слова заимствуются из одного и того же этимологического источника, но различаются по фонетической форме, например, *senior-sir*. Такие слова называются этимологическими дублетами. Другой пример слова *shirt-skirt*, происходят из одного этимологического источника. *Shirt* - родное слово, *skirt* - заимствованное из скандинавского. Их фонетическая форма различна, тем не менее, можно найти определенное сходство, которое говорит об их общем происхождении. Их значения также различны, но легко ассоциируются: оба они обозначают предметы одежды.

Этимологические триплеты (т.е. группы из трех слов с общим этимологическим происхождением) встречаются реже, например, *hospital-hostel-hotel*, *to capture-to catch- to chase*.

Дуплеты могут также состоять из укороченного слова и слова, от которого оно образовалось, например: *history-story*, *shadow-shade*.

Переводные заимствования. Они не имеют одинаковой фонетической формы, а подверглись переводу. Такие слова, как правило, состоят из нескольких корней, например: *wonder child - wunderkind*, *first dancer - prima ballerina*, *five-year plan- пятилетка*.

Русское слово «колхоз» было заимствовано дважды, сначала как переводное *collective farm*, а затем как прямое заимствование *kolkhoz*.

После того как слова заимствованы, начинается долгий период адаптации этих слов к нормам принимающего языка. Слово приспосабливается к

фонетическому строю языка, его грамматической и семантической системе. Слова претерпевают изменения, которые постепенно стирают их иноязычные черты и наконец, ассимилируют их. Иногда процесс ассимиляции заходит так далеко, что иностранное происхождение слова почти невозможно распознать. Трудно представить, что такие слова как *cat, dinner, take, cup* не являются английскими по происхождению. В других случаях слова все же несут в себе следы своего иноязычного прошлого. Например, *distance, development* можно распознать по их французским суффиксам, *skin, sky* по скандинавским начальным буквам *sk, police, regime* по ударению на последний слог, характерному для французского языка.

Грамматическая адаптация состоит в полном изменении присущей слову парадигмы склонения, спряжения и т.д., т.е. системы грамматических форм, присущей слову как части речи. Если, например это существительное, то рано или поздно оно будет склоняться по правилам принимающего языка.

Под семантической адаптацией подразумевается приспособление к системе значений словаря. Прилагательное *nice* изначально было заимствовано из французского в значении «глупенький», постепенно это значение отпало и оно трансформировалось в то, что мы имеем сейчас, перейдя в другой семантический ряд.

Итак, мы выяснили причины заимствования слов. Теперь вернемся непосредственно к английскому языку и тем фактам в его истории, которые обогатили словарный запас иноязычными заимствованиями.

Первый век до нашей эры. Большая часть территории, известной сейчас как Европа, захвачена Римской Империей. Среди тех, кто населяет данный континент германские племена, которых высокомерные римляне называют варварами. Они действительно находятся на примитивной стадии развития, особенно в сравнении с высокоразвитой культурой и цивилизацией Рима. Они - примитивные скотоводы и почти ничего не знают о культуре возделывания земли. Языки этих племен содержат только индоевропейские и германские элементы. После ряда войн между германскими племенами и римлянами наступает мирный период. Налаживается торговля и германский народ приобретает знания о новом и полезном. В первую очередь речь идет о продуктах питания. Как уже упоминалось, скотоводство находилось на примитивном уровне развития, и единственными продуктами, известными германцам были мясо и молоко. Именно римляне научили их делать сыр и масло. Естественно, слов, обозначающих эти продукты в языках германских племен не было. /лат. *butyrum, caseus*/. В тот же период появились слова, обозначающие некоторые виды фруктов и овощей, а также кухонную утварь. Например: *cherry -cerasum, pear- pirum, beet-beta, plant-planta, cup -cuppa, kitchen-coquina, wine-vinum*.

Таким образом, языки германских племен обогатились за счет заимствований из латинского, что и сказалось позднее на английском языке.

В пятом веке новой эры некоторые наиболее многочисленные германские племена / англ, саксы, юты/ переселились на Британские острова. Им оказывали сопротивление кельты, первые поселенцы на островах.

Сопротивление было отчаянным, но кельтам было не по силам противостоять воинственным захватчикам и они постепенно потеряли часть своих территорий. Они отступали на север и северо-запад/ современная Шотландия и Уэльс/. Вследствие многочисленных контактов с завоеванными кельтами, завоеватели в свою очередь узнали и усвоили много кельтских слов \ современные *bald, cradle, bard*\. Особенно многочисленными из Кельтских заимствований были географические названия. Например, *Avon*, произошло от кельтского слова «река», «вода». Даже название английской столицы происходит от кельтских слов *Llyn+dun.*, в которых *Llyn* еще одно слово, обозначающее воду, а *dun* - укрепленный холм. Значение всей фразы - «крепость на холме за рекой».

Некоторые латинские слова вошли в англо-саксонские языки из кельтского, например, *street* от лат. *strata* и *wall* от лат. *vallum*.

Седьмой век был важным для цивилизации Англии. Латинский был официальным языком Христианской церкви и, следовательно, распространение Христианства сопровождалось новым периодом заимствований из латинского языка. Эти новые слова отличались от ранних заимствований, они большей частью обозначали людей, предметы и понятия связанные с церковью и религиозными обрядами. Например, *priest* от *presbyter*, *bishop* от *episcopus*, *monk* от *monachus*, *candle* от *candela*.

Кроме этих были и научные термины, а также слова, связанные с образованием, например, *school* от *schola* (греческого происхождения) *magister* от *magister*.

С конца восьмого века до середины одиннадцатого Англия подверглась нескольким скандинавским нашествиям, которые неизбежно оставили след в английском словаре, например *call, take, die, law, husband, window, ill, loose* и т.д.

Некоторые из этих слов легко узнать как скандинавские по первым буквам *SK*, например *sky, skill, skin, skirt*.

С 1066 года н.э. начинается эпоха норманнского завоевания. Англия была покорена норманнами во главе с Вильгельмом Завоевателем. Эта эпоха была важной не только в национальном, социальном, политическом, человеческом значении, но и в области лингвистики также. Англия стала страной с двумя языками и влияние на английский словарь, оказанное за двухсотлетний период огромно. Французские слова из норманнского диалекта проникли во все сферы социальной жизни. Именно тогда появились слова, обозначающие административные термины: *state, government, parliament, power*; юридические термины: *court, judge, crime, prison*; военные термины: *army, war, battle, enemy*; термины, связанные с образованием и наукой: *pupil, lesson, science, library, pen, pencil*.

На повседневную жизнь тоже оказывалось влияние. Среди заимствований такие слова как: *table, plate, dinner, supper, autumn, uncle*.

В период ренессанса в Англии, как и во всей Европе, происходит дальнейшее развитие в области искусства и культуры при одновременном оживлении к древнейшим цивилизациям Греции и Рима и их языкам. В связи с этим наблюдается большое заимствование слов из латинского и греческого, но

это уже совсем другие слова, как правило, абстрактные: *major, permanent, intelligent, to elect, to create*. Естественно появляется много слов, относящихся к науке и искусству: *datum, phenomenon, philosophy, music*. Среди заимствований из греческого: *atom, cycle, ethics*.

Эпоха ренессанса была периодом активных контактов между европейскими странами, поэтому в английском словаре много заимствованных слов из других языков. Очень много слов из парижского диалекта: *regime, routine, police, matinee, technique*. Из итальянского в английский язык пришли такие слова как: *piano, violin, opera, alarm*.

Современные ученые подсчитали процентное содержание заимствованных слов в английском словаре. И это 65-70 процентов. В таблице этимологической структуры английского языка национальный элемент состоит из трех групп, и только третья из них датирована. Слова этой группы появились в пятом век или позднее, т.е. после того как германские племена переселились на Британские острова. Что касается индоевропейской и германской групп, то они настолько стары, что их невозможно датировать.

Под индоевропейским элементом подразумеваются слова с общим для большинства индоевропейских языков этой группы корнями. Английские слова этой группы обозначают элементарные представления, без которых невозможно было бы человеческое общение. Их можно поделить на следующие группы:

- a. Семейные отношения: *father, mother, brother, son, daughter*.
- b. Части человеческого тела: *foot, nose, lip, heart*.
- c. Животные: *cow, goose*.
- d. Растения: *tree, birch, corn*.
- e. Время суток: *day, night*.
- f. Небесные тела: *sun, moon, star*.
- g. Многочисленные прилагательные: *red, new, glad, sad*.
- h. Числительные от одного до ста.
- i. Личные и указательные местоимения (кроме местоимения *they*, которое заимствовано из скандинавского)
- j. Многочисленные глаголы: *be, stand, sit, eat, know*.

Германский элемент представлен словами с общими для большинства германских языков корнями. Некоторые из главных групп германских слов те же что и для индоевропейского элемента:

- k. 1. Части тела: *head, hand, arm, finger, bone*.
- l. Животные: *bear, fox*.
- m. Растения: *oak, grass*.
- n. Естественные явления: *rain, frost*.
- o. Времена года: *winter, spring, summer*.
- p. Особенности ландшафта: *sea, land*.
- q. Человеческое жилье и мебель: *house, room, bench*.
- r. Морские суда: *boat, ship*.
- s. Прилагательные: *green, blue, white, small, high, old, good*.
- t. Глаголы: *see, hear, speak, tell, say, answer, make, give*.

К чисто английским словам можно отнести такие слова как: *bird, boy, woman, always, girl, lady*. Они не имеют родственных слов в других языках.

В истории развития языков часто случается, что одно и то же слово заимствуется несколькими языками. Этим словам обычно присущи значения важные для коммуникации в глобальном масштабе. Многие из них латинского и греческого происхождения. Интернациональными являются названия большинства наук: *philosophy, mathematics, physics, chemistry, biology*; термины из области искусства: *music, theatre, comedy*, политические термины: *politics, revolution, democracy*.

Достижения науки и техники привнесли много новых международных слов: *radio, television, computer*.

Английский язык дал миру значительное количество интернациональных слов. Среди них значительное место занимают спортивные термины: *football, rugby*.

Некоторые названия продуктов питания тоже являются интернациональными: *coffee, cocoa, chocolate, banana, coca-cola*.

## **Раздел 5. Классификация лексики**

### **5.1. Принципы классификации лексики**

### **5.2. Неофициальный стиль**

### **5.3. Архаизмы, историзмы**

### **5.4. Официальный стиль**

### **5.5. Базовая лексика**

Богатство и разнообразие высокоразвитых литературных языков естественно привело к необходимости классификации лексики по группам, объединенным одной или несколькими общими чертами. Наиболее полной классификацией является распределение слов по частям речи. Такая классификация называется лексико-грамматической. Другой вариант распределения слов - классификация по их функционально-стилистической принадлежности. Согласно определению профессора И.В. Арнольд под функциональным стилем понимается «система выразительных средств языка, характерная для определенной сферы коммуникации». Под сферой коммуникации подразумеваются обстоятельства, при которых эта коммуникация происходит: профессиональная коммуникация, лекция, неофициальная беседа, официальное письмо, речь в суде и т.д.

Все эти ситуации можно грубо разделить на официальные и неофициальные. По такому же принципу и лексику делят на официальную и неофициальную.

### **НЕОФИЦИАЛЬНЫЙ СТИЛЬ**

Неофициальная лексика используется в ситуациях общения между близкими людьми: родственниками, друзьями. Мы используем такого рода слова, когда мы дома либо чувствуем себя как дома. Неофициальный стиль

характеризуется меньшей строгостью, нещепетильностью в выборе слов. Однако следует заметить, что неофициальная лексика образованного человека будет отличаться от речи неграмотного или полуобразованного. Возрастные и региональные факторы, профессиональная принадлежность также играют роль при выборе слов и выражений.

Неофициальная лексика делится на разговорную, сленг и диалектные слова.

Сфера употребления разговорной лексики невероятно широка, особенно литературных разговорных слов. Они используются в разговорной речи, а также в печатных изданиях. В 20 веке в английской и американской литературе разговорный стиль стал использоваться не только в диалогах (что естественно), но и в описаниях. Например, *pal* и *chum* в разговорной речи заменяют слово *друг*, *girl* может обозначать женщину любого возраста, *bite* и *snack* употребляются вместо слова *еда*, к разговорной лексике относятся слова *to start*, *to finish*, *to be through*, *to have a crush on smb (to be in love with)* *A bit of* и *a lot of* тоже принадлежат к этой группе.

Лексика разговорного стиля насыщена разного рода сокращениями, например *exam*, *fridge*, *flu*. Глаголы с наречиями в постпозиции также относятся к разговорному стилю: *put up*, *make up*, *do away*, *turn up*.

Литературную разговорную лексику следует отличать от литературно-фамильярной лексики и просторечья.

Граница между литературно-разговорной лексикой и фамильярно-разговорной не всегда четко определена. Однако можно констатировать, круг людей, использующих литературно-фамильярную лексику, ограничен: такого рода слова используют в своем лексиконе молодежь и недостаточно образованные люди. Фамильярно-разговорная лексика тесно переплетается со сленгом и обладает в некотором смысле его колоритом.

Примером фамильярно-разговорной лексики могут служить такие слова как: *doc(doctor) ta-ta (good-bye)*, *to pick up smb(to make a quick acquaintance with smb)*, *to shut up (to keep silent)*.

Просторечье представляет собой слой лексики, употребляемой людьми необразованными в полном смысле этого слова. Некоторые авторы склонны утверждать, что просторечье не может существовать как функциональный стиль, поскольку стиль предполагает выбор, а пользующийся просторечьем такого выбора не имеет, потому что иначе говорить не может. В действительности дело обстоит иначе: нередко люди пользуются просторечьем с одним собеседником, а литературно-разговорным стилем - с другим. Таким образом, просторечные формы *ain't*, *he don't* они употребляют не потому, что не знают других, а потому что эти формы употребляют их товарищи по работе или товарищи их игр. Более того, в современной Англии люди употребляют просторечные формы, чтобы подчеркнуть свою демократичность, принадлежность к народу, а не к правящим классам. Таким образом, можно сказать, что особенностью стилей является не выбор, специфичность ситуации общения. Следовательно, утверждать, что просторечье не является функциональным стилем, оснований нет.

## Сленг

Много из того, что пишут о сленге, является противоречивым и в то же время интересным. Сленг можно определить как крайнее проявление разговорного стиля, язык, уровень которого лежит ниже стандарта литературной речи, состоящий из новых слов или из уже существующих слов, используемых в некоторых специфических значениях. Нужно помнить, что сленговые слова, как и идиомы подвержены фактору временной отнесенности, жизнь их коротка и через какой-то период времени они либо исчезают вообще, либо переходят в категорию разговорной или стилистически нейтральной лексики. Все или почти все сленговые слова и выражения появились в языке благодаря метафорическому смещению значений. Однако большинство метафор имеют негативное значение и это основной критерий отличия сленга от разговорных слов. Сленг - это метафора с насмешливым, уничижительным циничным оттенком значения. Например: *mug for face, dogs for feet, saucers for eyes, trap for mouth (keep your trap shut)*.

Почему люди используют сленг? С точки зрения современной психологии и лингвистики на это имеются несколько причин. Во-первых, из желания сделать свою речь колоритной и непохожей на других, показать свою независимость, а также желание выглядеть модным.

Круг людей, пользующихся сленгом гораздо уже, чем тех, кто говорит, используя разговорную лексику. Чаще всего это молодежь и необразованное население. Однако колоритность и юмористический оттенок сленга переносят его в категорию лексики приемлемой почти для всех.

Диалектные слова. Диалект - это разновидность языка, который превалирует на определенной территории и имеет характерные отличия лексики, фонетики и грамматики. Англия - небольшая страна, однако и там имеется множество диалектов со своими особенностями.

Таким образом, диалект это местный вариант английского языка. Под стандартом языка понимается язык письменной и устной речи используемый образованными людьми в ситуациях официального и неофициального общения и понимаемый всеми, несмотря на наличие региональных вариаций.

Региональные отличия, особенно в области словаря постоянно интегрируются в повседневную разговорную речь или пополняют запас сленговых слов. Из этих языковых уровней они могут перейти в общий словарный запас, т.е. в категорию стилистически нейтральной лексики, а некоторые из них даже в официальный и литературный языковой уровень. Например, такие слова как *car, Trolley, Tram* начинали свою историю как диалектные.

## ОФИЦИАЛЬНЫЙ СТИЛЬ

Официальный стиль ограничен определенной официальной ситуацией общения. В общем, слова официального стиля можно разделить на следующие категории: слова, связанные со сферами профессиональной коммуникации, и менее эксклюзивная группа литературно-книжной лексики.

## **Литературно-книжная лексика**

Эти слова по большей части ассоциируются с печатным словом. Как раз в этом слое черпают свои ресурсы поэзия и фантастические произведения.

Термин «литературно-книжная» включает в себя несколько самостоятельных подгрупп слов. Здесь можно найти слова, используемые в научной прозе, которые отличаются сухостью и не эмоциональностью (*comprise, experimental, divergent*).

К этой же группе относятся так называемые канцеляризмы. Это слова, которые используются в официальной, бюрократической речи.

Вероятно, наиболее интересная подгруппа слов этой категории может быть найдена в произведениях научной фантастики и поэзии. Обе эти категории хотя и могут быть названы литературными, однако имеет каждая специфическую окраску. Среди лексики научно-фантастических произведений часто присутствуют многосложные слова иностранного происхождения. Поэтическая же лексика обладает эмоциональной окраской возвышенности и архаичности.

Хотя литературно-книжная лексика чаще всего ассоциируется с печатным словом, это не исключает их широкого использования образованными людьми не только в официальных письмах и профессиональном общении, но и в повседневной речи, что делает их язык только богаче.

## **Архаизмы и историзмы**

Архаизмы - это слова, замененные более современными синонимами. Историзмы - слова, обозначающие исчезнувшие предметы и понятия.

Эти слова стоят рядом с книжной лексикой, особенно с поэтической. Как архаизмы, так и книжная лексика ассоциируются с печатным словом. Однако как мы могли видеть слова, принадлежащие к категории книжной лексики, активно используются в ситуациях повседневного общения, чего нельзя сказать об архаизмах и историзмах. Круг употребления этой категории - письменный язык, чаще всего исторические романы и поэзия. В качестве примера можно привести следующие слова: *morn for morning, eve for evening, moon for month, damsel for girl* и т.д.

## **Профессиональная терминология**

Сотни тысяч слов принадлежат к специфической научной, профессиональной или коммерческой терминологии и не используются за пределами этой определенной сферы коммуникации. Каждая из областей знаний сегодня обладает своей специфической лексикой.

Термин в традиционном понимании - это слово или группа слов, которая имеет специфическую сферу употребления и обозначающая понятие характерное для данной области знаний. С точки зрения перевода термин представляет собой слова, не допускающие модуляции, т.е. перехода от одного слова к другому или описательному переводу.

В области терминологии существует несколько противоречивых проблем. Во-первых, не совсем ясно перестает ли термин быть термином после того как он переходит во всеобщее пользование. Сегодня множество средства массовой

информации, такие как радио, телевидение, печатная пресса, а также произведения научной фантастики забрасывают людей информацией из различных областей науки и техники. Совершенно естественно, что при таких условиях термин легко перейдет в категорию общеупотребительной лексики.

Однако некоторые лингвисты считают, что термин лишь тогда остается термином, когда он сохраняет свою исключительность и функционирует только в пределах своей специфической области знаний. В этом случае такие медицинские термины как *unit* (доза лекарственного препарата), *contact* (носитель инфекции) больше не являются медицинскими терминами, поскольку употребляются за пределами профессионального круга общения. То же самое можно сказать и о названиях болезней, за исключением редких, известных только медикам.

Существует еще одна точка зрения, что терминологическая система охватывает все слова и выражения, характерные для данной специфической области знаний, независимо от их эксклюзивности. Современные исследования показали, что между терминологией и повседневной лексикой не может быть непреодолимого барьера. Наоборот, терминология подчиняется тем же правилам, что и остальные лексические слои. Следовательно, обмен между терминологической системой и общеупотребительной лексикой совершенно естественен и мы не можем рассматривать термин как нечто особенное, стоящее вне основного словарного запаса.

Другие проблемы терминологической системы связаны с понятием полисемии и синонимии. Некоторые лингвисты склонны утверждать, что термин должен быть моносемантическим, т. е. иметь одно значение. Термин, обладающий полисемией, может привести к разногласиям, что является огромным недостатком в профессионально коммуникации. Это требование достаточно разумное, однако язык ему не удовлетворяет. Фактически в языке множество полисемантических терминов. Например, слово семантика обозначает и область лексикологии, и совокупность значений слова.

То же самое можно сказать и о синонимии. Многие лингвисты настаивают, термины не должны иметь синонимов, иначе специалисты будут называть термины своей области по-разному и не смогут прийти к какому-то соглашению. Возможно это и так, но на практике термины имеют синонимы. Например, термин, относящийся к живописи *colour*, имеет несколько синонимов для каждого из своих значений: *hue*, *shade*, *tint* (в значении цвет) и *rain*, *tint*, *dye* в значении краска.

Базовая лексика. Это слова стилистически нейтральные. Они противопоставляются официальному и неофициальному стилям. Их стилистическая нейтральность делает возможным их употребление в любых ситуациях как официальных, так и неофициальных, как в устной, так и письменной коммуникации. Определенные слои стилистически окрашенной лексики являются своего рода эксклюзивными, т. к. их употребление может быть ограничено одним или более факторами. Например, сфера употребления диалектизмов ограничено географически, терминология характерна для представители той или иной области знаний, сленг ограничен возрастным и

образовательными факторами. Что касается стилистически нейтральной лексики, то она универсальна и используется всеми и всегда. К этой категории относятся слова, обозначающие понятия без которых невозможна элементарная коммуникация. Например, *bread, house, mother to go, to stand*.

Базовая лексика это основа языка, его исторический фундамент. Именно поэтому слова этой категории отличаются наибольшей стабильностью по сравнению с другими категориями. Базовая лексика отличается от стилистически окрашенной лексики не только своей нейтральностью, но и отсутствием дополнительных оттенков значения. Их значение является общим, напрямую выражающим понятие, не несущим дополнительной информации.

## **Раздел 6. Научно-техническая терминология и фразеология**

### **6.1. Особенности языка научно-технической литературы**

### **6.2. Морфологическое строение терминов**

### **6.3. Термины как члены фразеологических систем**

### **6.4. Фразеология. Понятие и принципы классификации фразеологизмов.**

При переводе научно-технической литературы следует учитывать, что, хотя язык научных текстов является частью общенационального языка, использует его лексику и грамматический строй, тем не менее, ему свойственны определенный стиль, отвечающий целям и задачам содержания научной литературы, а также ряд особенностей в области, как терминологии, так и грамматики.

Для языка научно-технической литературы характерно большое количество терминов, распространенность различного вида сокращения, предпочтение одних синтаксических оборотов другим, особенность перевода ряда грамматических конструкций, эллиптический характер выражения мысли и т.д.

Основной стилистической чертой научно-технической литературы является краткость изложения материала и четкость формулировок. Одним из главных отличий языка научно-технической литературы от языка художественной литературы является насыщенность текста специальными терминами, которые часто отсутствуют не только в обычных, но и в терминологических словарях. По мере расширения границ человеческих познаний растет потребность в новых определениях понятий как в освоенных, так и в новых отраслях науки и техники и, следовательно, расширяется словарный запас, причем расширение идет в основном за счет новых терминов.

При переводе научно-технической литературы требуется совершенно отчетливое знание новой терминологии и умение точно передать ее на русском языке. В этом и заключается основная трудность перевода.

Основные требования, которым должен удовлетворять хороший перевод сводятся к следующим:

1. Точная передача текста оригинала (не дословный перевод, а «неискажение» мысли автора, без собственной интерпретации)
2. Строгая ясность изложения мысли при максимально сжатой и лаконичной форме, присущей стилю русской научно-технической литературы.
3. Полное соответствие перевода общепринятым нормам русского литературного языка. Это следует учитывать при переводе отсутствующих в русском языке и характерных для английского языка синтаксических конструкций. Кроме того следует помнить о том, что смысловая насыщенность в английском языке ослабляется к концу предложения, тогда как в русском языке, наоборот, смысловое нарастание идет от начала предложения к его концу.

Термины - это слова или словосочетания, которые имеют специальное, строго определенное значение в той или иной области науки и техники. Они точно выражают понятия, процессы и названия вещей, присущие какой-либо отрасли.

Термины характеризуются тремя главными особенностями:

- a. Термин тесно связан с определенной научной областью: одно и то же слово в разных областях знаний имеет разный смысл («реакция» в медицине, химии и политике);
- b. Термин в принципе однозначен (в данной сфере), тогда как общелитературные слова многозначны, синонимы в общелитературном языке свидетельствуют о богатстве, развитии языка, тогда как синонимы в профессиональной речи - признак слабости, неупорядоченности терминологии.
- c. Содержание термина раскрывается посредством точного логического определения, а не выражается значением слова.

Например, в литературном языке слово «шум» имеет несколько значений: 1 - совокупность многочисленных звуков, быстро меняющихся по частоте и силе (глухие звуки, сливающиеся в однообразное звучание), 2 - крик, ссора, перебранка, 3 - толки, оживленное обсуждение, повышенный интерес к чему-либо, 4 - оживление, суэта. А в специальном терминологическом словаре сказано коротко: «Шум - помеха, добавляющаяся к сигналу».

Для правильного понимания терминов необходимо также знать морфологическое строение терминов, семантические особенности, отличающие их от общеупотребительных слов, основные типы терминов-словосочетаний их структурные особенности и специфику употребления

## 2. Морфологическое строение терминов.

Все термины по своему строению делятся на:

- a. простые (*circuit* - *цепь*, *design* - *конструкция построения*)
- b. сложные (*console-type* - *консольный*, *feedback* - *обратная связь*)
- c. термины-словосочетания (*trip coil* - *отключающая катушка*, *earth fault* - *замыкание на землю*).

## Термины-словосочетания

В научно-технической литературе встречается большое количество терминов, состоящих из нескольких компонентов:

- словосочетания, в которых смысловая связь выражена путем примыкания. Например: *load governor - регулятор мощности*;
- словосочетания, компоненты которых оформлены грамматически (с помощью предлога или наличия окончаний). Например: *mixing of primaries - смешение основных цветов*;

В смысловом отношении термины-словосочетания являются цельными лексическими единицами.

Термины - словосочетания делятся на три типа.

К первому типу относятся термины-словосочетания, оба компонента которых являются словами специального словаря. Они самостоятельны и могут употребляться вне данного сочетания, сохраняя присущее каждому из них значение. Например: *resistance coupling - связь через сопротивление*.

Характерным для терминов-словосочетаний первого типа является возможность их расчленения и выделения составляющих компонентов - самостоятельных терминов.

Ко второму типу относятся термины-словосочетания, в которых, как правило, только один из компонентов является термином, а второй относится к словам общеупотребительной лексики. Компонентами этого типа могут быть либо два существительных, либо прилагательное и существительное. Это способ образования терминов более продуктивен, чем первый, где оба компонента являются самостоятельными терминами, например: *back coupling - обратная связь*, *change-tune switch - ручка настройки*.

Ко второму типу относятся также термины, в которых первый компонент (прилагательное) имеет специальное, специфическое для той или иной области науки или ряда связанных между собой наук значение, например: *vitreous electricity - «стеклянное» электричество*, *resinous electricity - «резиновое» электричество*. Первый компонент указывает на то вещество, при трении о которое возникает данное электричество.

Ко второму типу относятся и такие термины-словосочетания, второй компонент которых употребляется в основном значении, но в сочетании с первым компонентом является термином с самостоятельным, специфическим для определенной области техники, значением, например: *electric eye - фотоэлемент*, *atmospheric disturbances - атмосферные помехи*.

Характерным свойством терминов-словосочетаний второго типа является то, что их второй компонент, т.е. существительное, может принимать на себя значение всего сочетания и выступать в данном контексте как самостоятельный термин, например: *current* вместо *electric current*, *charge* вместо *electric charge* и т.д.

Иногда встречается обратное явление, и тогда первый компонент (прилагательное) приобретает черты существительного: может употребляться в

ед. и мн. числе и с артиклем, например: *the electrical discharge an atmospheric*, где *an atmospheric* употребляется вместо *atmospheric disturbance*.

К третьему типу относятся термины - словосочетания, оба компонента которых представляют собой слова общеупотребительной лексики, и только сочетание этих слов является термином. Такой способ образования научно-технических терминов не является продуктивным. Термины третьего типа терминологически неразложимы и связь между их компонентами является наиболее тесной, например: *live wire* - *провод (цепь) под напряжением*, *dead end* - *холостой конец (катушки)*.

Компоненты терминов - словосочетаний третьего типа могут употребляться в ряде случаев как обычное сочетание прилагательного с существительным, т.е. в своем прямом значении, например: *flat ring* - *плоское кольцо*, *thermal stress* - *термическое напряжение* и т. д.

Специфической особенностью терминов словосочетаний третьего типа является идиоматичность.

Определяющий момент терминов-словосочетаний может указывать на:

- принцип устройства или действия предмета, например: *variable capacitor* - *переменный конденсатор*;
- форму устройства, детали, например: *horn-antenna* - *воронкообразная антенна*;
- назначение или функцию деталей, устройства, процесса, например: *protective choke* - *защитный дроссель*, *visual transmitter* - *передатчик видеосигнала*;
- отношение предмета, процесса или явления, обозначенного существительным, к определенному виду энергии: *electric oscillations* - *электрические колебания*, *solar cell* - *солнечный элемент*;
- материал или состояние вещества, например: *germanium diode* - *германиевый диод*, *gassy tube* - *лампа со следами газа*;
- свойство предмета: *capacitive load* - *емкостная нагрузка*, *selective fading* - *селективное замирание*;
- способ соединения, действия (схемы, прибора): *capacitive coupling* - *емкостная связь (т.е. связь двух контуров)*, *tuning indicator* - *индикатор нагрузки*;
- направление действия, например: *back current* - *обратный ток*, *direct feed* - *непосредственное питание (антенны)*;
- относительное положение детали, устройства, например: *primary coil* - *первичная катушка*, *bottom chamber* - *нижняя камера*.

#### Термины как члены терминологических систем

Термины объединяются в определенные терминологические системы, выражающие понятия определенной области знаний.

В каждой терминологической системе термины образуют определенные группы, для которых общим является их принадлежность либо к классу предметов, либо к классу процессов, свойств и т. д. Каждая из этих групп, в свою очередь, делится на более узкие терминологические группы. В терминологическую группу сложных терминов часто входит один общий

элемент. Так, например, в терминологическую группу сплавов в качестве общего элемента входит термин *alloy*, а другим элементом является слово, характеризующее данный сплав в этом ряду, например: *supermalloy* - супермаллой (магнитный сплав на основе никеля), *permalloy* - пермаллой (железоникелевый сплав).

Языковые единицы *tele-*, *-scope* выступают в качестве компонентов сложных слов *telegraph*, *television*, *microscope*, *telescope* и т.д.

Основная масса уже устоявшихся терминов создавалась, как известно, за счет использования общеупотребительных слов, взаимного проникновения из различных областей техники, заимствований из международной лексики по словообразовательным моделям, типичным для современного английского языка.

#### Состав научно-технической терминологии.

Научно-техническую терминологию составляют:

- a. Большое количество общеупотребительных слов, которые помимо своих основных значений приобретают специфические для какой-либо области науки и техники. Слово *arm* - *рука* употребляется в специальном значении «рычаг, кронштейн, стрела крана, спица колеса», *loop* - *петля*, означает в технике «рамочная антенна» и т.д.
- b. Общетеchnические термины, используемые в нескольких областях науки и техники, например: *rectifier* - *выпрямитель тока*, *бурав* для *запальных шнуров*, *детектор*, *ректификатор*.
- c. Специальные термины, присущие только какой-либо одной отрасли знаний, например: *transformer* - *трансформатор*, *impedance* - *импеданс*.
- d. Термины, имеющие два и более значений в одной области, например: *level* - *уровень*, *нивелир*, *подъем*.

Такая многозначность терминов создает неясность и подмену одного термина другим. Поэтому при переводе научно-технических текстов следует опираться на контекст.

#### Структурные особенности терминов -словосочетаний.

Компоненты терминов -словосочетаний находятся в атрибутивной связи. Основной компонент, как правило, стоит в конце. Определяющий компонент характеризует основной элемент и может состоять из одно или более терминов.

Атрибутивная связь может осуществляться с помощью:

- предложных сочетаний: *body of reactor* - *корпус реактора*;
- конструкции типа «существительное + существительное»: *error protection* - *защита от ошибок*;
- конструкции типа «прилагательное + существительное», наиболее распространенной в технической литературе: *vertical component* - *вертикальная составляющая*;

При этом следует помнить, что определяемое и определение иногда представляют собой тесно связанную синтаксическую группу. Поэтому при переводе необходимо обращать внимание на то, является ли прилагательное определением следующего за ним существительного или вместе с ним образует

термин. Так: *wet battery* - батарея из мокрых элементов, а не мокрая батарея, *dry battery* - батарея из сухих элементов, а не сухая батарея.

конструкции типа «причастие I + существительное»: *amplifying tube* - усилительная лампа;

- конструкции «причастие II + существительное»: *fixed contact* - неподвижный контакт.

Определяющий компонент может быть выражен как одним словом так и группой слов, которая выступает как единый семантический комплекс. Например: *back-electromotive force* - противоэлектродвижущая сила (прилагательное + прилагательное), *short-time rating* - кратковременная мощность (прил.+сущ.), *water-pumping unit* - водо-насосный агрегат (сущ.+причастие), *centre-of-gravity range* - диапазон центровок (сущ.+сущ.), *true-to shape design* - конструкция заданной формы, где *true-to shape*-идиоматическое сочетание.

#### Основные приемы перевода терминов-словосочетаний.

- a. перевод с помощью русских слов и выражений, дословно воспроизводящих слова и выражения английского языка (калькирование): *high-voltage switch* - высоковольтный выключатель.
- b. Перевод с помощью родительного падежа: *direct current system* - система постоянного тока.
- c. Перевод с помощью различных предлогов: *data processing equipment* - оборудование для обработки данных.
- d. Перевод одного из членов словосочетания группой поясняющих слов: *single-time-leg servo* - следящая система с одной постоянной времени.
- e. Перевод с изменением порядка компонентов атрибутивной группы: *battery-charging motor generator* – ротор-генераторы, подзаряжающие батареи.

Неологизмы- это слова, не зафиксированные в англо-русских словарях или незафиксированные словарями значения слов, уже существующих в языке.

Новые слова возникают как для обозначения новых понятий, таких например как N-bomb, sputnik, так и в ряде случаев для отражения новых значений уже существующих слов. Например, слово *trigger* означает спусковой крючок у ружья, курок, а сравнительно недавно появились другие значения этого слова, уже зафиксированные в словарях «полупериодный мультивибратор, пусковая схема»; *to trigger* - запускать схему, отпирать схему.

Неологизм отличается от обычного слова тем, что, просуществовав на протяжении определенного, часто непродолжительного промежутка времени, он либо становится общеупотребительным словом, либо исчезает совершенно. Быстрое развитие науки и техники и особенно новых отраслей радиоэлектроники, вычислительной техники и авиации способствовало появлению в языке целого ряда неологизмов, например: *radiocontrol* - управление по радио, *to radiolocate* - обнаружить местонахождение самолета с помощью радиоволн, *tracer atom* - меченый атом, *acceptor* - полупроводник с дырочной проводимостью и т.д.

В языке существуют неологизмы американского происхождения, также встречающиеся в английской и американской технической литературе. Им присуща специфическая жаргонная или разговорная окраска. Это обычно жаргонные и разговорные выражения, узко-распространенные термины и фирменные наименования. К ним, в первую очередь, относятся неологизмы, появляющиеся на различных заводах и в цехах, то есть термины, имеющие хождение лишь в ограниченной сфере - иногда в пределах одного цеха, завода, фирмы. Эти слова не являются научными терминами в собственном смысле слова, и наличие их следует отнести к отрицательным чертам английской и американской технической литературы, так как они вызывают дополнительные трудности при переводе.

Однако следует отметить, что некоторые из них в последствии получают широкое распространение, теряют свою специфическую окраску и входят в состав терминологии данной отрасли знаний. Иногда подобные слова, вышедшие из цеха, или удачно построенные фирменные обозначения передают сущность понятия лучше, чем специальный термин.

В значении «устранение неполадок» вошло в литературу возникшее в цехе слово *debugging*, буквально обозначающее «ликвидация клопов».

Словосочетание *trouble-shooting* также является цеховым выражением. Оно стало употребляться в значении «определение места неисправности или повреждения» и сейчас вошло в этом значении в техническую литературу.

Из приведенных выше примеров видно, что цеховые неологизмы обычно образуются на основе существующих в языке слов путем придания им еще одного значения.

Фразеология (греч. *phrasis* – *выражение*, *logos* - *учение*) - раздел языкознания, изучающий устойчивые сочетания в языке. Фразеологией называется также совокупность устойчивых сочетаний в языке в целом, в языке того или иного писателя, в языке отдельного художественного произведения и т.д.

Фразеологизм (фразеологический оборот, фразема) - устойчивое по составу и структуре, лексически неделимое и целостное по значению словосочетание, выполняющее функцию отдельной словарной единицы (лексемы). Фразеологизмы описываются во фразеологических словарях.

Концепция фразеологических единиц (фр. *unite phraseologique*) как устойчивого словосочетания, смысл которого невыводим из значений составляющих его слов, впервые была разработана швейцарским лингвистом Шарлем Балли. Он первым противопоставил их другим типам словосочетаний — фразеологическим группам с вариативным сочетанием компонентов.

Фразеологизм употребляется как некоторое целое, не подлежащее дальнейшему разложению и обычно не допускающее внутри себя перестановки своих частей.

Существует несколько подходов к классификации фразеологизмов: семантическая, структурная, контекстологическая и т. д. Рассмотрим некоторые из них.

Семантическая классификация фразеологических единиц была предложена В.В. Виноградовым. Согласно этой классификации все фразеологические единицы можно разделить на три группы: фразеологические сочетания, фразеологические единства и фразеологические сращения.

- Фразеологические сочетания — это устойчивые сочетания, в которых каждый из компонентов, оставаясь несвободным, сохраняет некоторую семантическую самостоятельность, например: «to show one's teeth». Дословно переводится «показывать чьи-то зубы», а как фразеологическое сочетание «огрызаться». Самостоятельность в этом сочетании показывает слово «one's», что значит «чьи-то». Его можно заменить словами «my», «your», «his» и т.д.
- Фразеологические единства — это устойчивые словосочетания, в которых значение целых мотивировано и выводится из значения отдельных компонентов. Отдельные слова, входящие в его состав, семантически несамостоятельны, и значение каждого из компонентов подчинено единству общего образного значения всего фразеологического выражения в целом. Однако, при дословном переводе мы можем догадаться о смысле словосочетания. Например: «to know the way the cat is jumping». Дословно переводится «знать, куда прыгнет кошка», а как фразеологизм «знать, куда ветер дует».
- Фразеологические сращения — это устойчивые словосочетания, представляющие собой семантически неделимое целое и значение целого не выводится из значений отдельных слов, входящих в состав данного фразеологического сращения. Семантическая самостоятельность слов — компонентов утрачена полностью. Такие фразеологизмы являются «чистыми идиомами». При дословном переводе мы не можем понять смысл. Например: «to show the white feather». Дословно переводится «показать белое перо», а как фразеологизм «струсить». Ни одно из слов при дословном переводе не намекает на значение целого сочетания.

Важную роль в развитии фразеологии как науки сыграли труды А.И. Смирницкого и предложенная им классификация фразеологических единиц. Отличительной чертой фразеологических единиц, по А.И. Смирницкому, является эквивалентность слову, наличие двух характерных признаков типичного слова: семантической цельности и существования как готовой единицы в языке, ее воспроизводимости в речи. Фразеологические единицы во всем своем многообразии образуют, однако, лишь некоторую часть словосочетаний, воспроизводимых, а не создаваемых в процессе речи. Множество воспроизводимых сочетаний гораздо шире, объемнее и включает наряду с фразеологическими единицами, эквивалентными слову, многочисленные сочетания, не эквивалентные слову. В него входят также: а) традиционные словосочетания, б) собственно идиомы, в) предложения, входящие в систему языка. Традиционные словосочетания типа *rough sketch* - *черновой набросок*, *nice distinction* - *тонкое отличие*, *take an examination* - *сдавать экзамен* являются привычными и обычными в языке, многократное число раз воспроизводимыми в речи подобно фразеологическим единицам.

Однако они при всей своей повторяемости не представляют собой эквивалентов слов, у них отсутствует присущая фразеологическим единицам семантическая цельность (идиоматичность). Это, можно сказать, свободные словосочетания с весьма узкой сочетаемостью одного из компонентов, но свободные словосочетания особого типа, вследствие узости сочетаемости регулярно воспроизводимые в речи.

Собственно идиомы - это идиоматичные словосочетания, основанные на переносе значений, характеризующиеся яркой стилистической окраской, эмоциональной насыщенностью. В них говорящие осознают значения входящих в них слов и необычность, своеобразие их употребления. Например, *take the bull by the horns* - *взять быка за рога*, *fish in troubled waters* - *ловить рыбу в мутной воде*, *as dead as a door-nail* - *без признаков жизни* и т.д. Особый стилистический характер собственно идиом отличает их от фразеологических единиц, которые утратили образность, лежащую в их основе.

В жизнедеятельности людей существует масса ситуаций, повторяющихся вновь и вновь и не требующих соответственно для своего обозначения порождения новых, оригинальных высказываний. Повторяемость жизненных ситуаций лежит в истоках повторяемости в качестве готовых отрезков речи предложений типа *How are you?* (*Как поживаете?*), *What's the time?* (*Который час?*), *Thank you very much!* (*Большое спасибо!*), *I beg your pardon!* (*Извините!*) и др., которые становятся воспроизводимыми единицами и входят в систему языка. Их авторство неизвестно и незначимо, и этим они принципиально отличаются от цитируемых предложений, которые также повторяются, но статуса единиц языка не достигли. Предложения, входящие в систему языка, в отличие от фразеологических единиц составлены из семантически отчетливо выделяющихся частей, они не эквивалентны слову, хотя и употребляются как целые, готовые единицы.

Фразеологические единицы, согласно А.И. Смирницкому, противостоят традиционным словосочетаниям, собственно идиомам и предложениям, входящим в систему языка, прежде всего в том, что они, как указывалось ранее, уподобляются одному целому слову, хотя грамматически оформленными (раздельнооформленными) оказываются все их компоненты. Например, *take the chair* - *председательствовать*, *fall in love* - *влюбиться*, *take care* - *заботиться* и т.д.

В современном английском языке А.И. Смирницкий считает возможным выделить два структурно-семантических типа фразеологических единиц: одновершинные и двухвершинные (многовершинные). К одновершинным относятся фразеологические единицы, которые имеют один семантически полнозначный компонент. Наиболее типичные среди них глагольно-адвербиальные фразеологические единицы типа *give up* - *оставить, отказаться*, *pull up* - *останавливаться (об экипаже)*, *bring up* - *воспитывать* и др. Первый компонент этих идиоматичных словосочетаний является их семантическим и грамматическим центром. К одновершинным фразеологическим единицам принадлежат также единицы типа *be tired* - *быть усталым*, *be surprised* - *быть удивленным* и др., грамматическим центром у

которых является первый компонент, а семантическим - второй. В этот класс фразеологических единиц входят и предложно-именные сочетания типа *by heart* - *наизусть*, *in time* - *вовремя*, *for good* - *навсегда*, эквивалентные наречиям или связующим словам и характеризуются отсутствием грамматического центра вообще.

Фразеологические единицы, имеющие два и более семантически полновесных элемента, называются двухвершинными и многовершинными. К ним относятся атрибутивно-именные фразеологические единицы типа *black art* - *черная магия*, *common sense* - *здравый смысл*, *best man* - *шафер* и др., эквивалентные существительным. В этот класс входят и эквивалентные глаголам глагольно-субстантивные двухвершинные фразеологические единицы типа *take the floor* - *выступить*, *brave the storm* - *бравое слово*, *catch cold* - *простудиться*, *go to bed* - *ложиться спать*, фразеологические повторы различного типа (*now or never* - *теперь или никогда*, *up and down* - *вверх и вниз*), адвербиальные многовершинные фразеологические единицы (*every other day* - *через день*, *every now and then* - *время от времени, иногда*).

Одной из последних классификаций, автор которой стремился преодолеть недостатки приведенных выше классификаций и учесть как структурные, так и семантические особенности фразеологических единиц, является классификация фразеологических единиц, предложенная А.В. Куниным. Фразеологические единицы в ней разбиты на классы, подклассы и разряды. Классы выделяются на основе функции фразеологических единиц в процессе общения, определяемой их структурно-семантическими свойствами:

- 1) номинативные фразеологические единицы;
- 2) номинативно-коммуникативные фразеологические единицы;
- 3) фразеологические единицы ни номинативного, ни коммуникативного характера;
- 4) коммуникативные фразеологические единицы.

В первый класс входят словосочетания, а также обороты с предикативной структурой (*as the crow flies* - *кратчайшим путем, по прямой (линии), напрямик*) и частично предикативные структуры типа *see how the land lies* - *видеть как обстоят дела*, *ships that pass in the night* - *мимолетные, случайные встречи*'. Независимо от своей структуры все единицы этого типа являются обозначениями какой-то внеязыковой сущности (предмета, явления, процесса и т.д.).

Второй класс представлен оборотами типа *break the ice* - *разбить, сломать лед, устранить натянутость (в отношениях между кем-л.)*; *make the first step* - *the ice is broken*, т.е. глагольными словосочетаниями, трансформирующимися в предложения при употреблении глагола в страдательном залоге.

К третьему классу относятся междометные словосочетания и небольшое число междометий с предикативной структурой. Это фразеологизмы, служащие для выражения чувств и волевых побуждений. Они не обладают ни номинативной, ни коммуникативной функциями, но как устойчивые образования являются элементами языка. Примерами междометных

фразеологических единиц могут послужить фразеологизмы *by George!* - *клянусь святым Георгием!* *ей-богу!* *боже!*, *боже мой*, *Queen Anne's dead!* - *Открыл Америку*, *a fine (nice, pretty) kettle of fish* - *неразбериха*; *ну и каша заварилась* и др. Фразеологические единицы, входящие в четвертый класс, представлены любым типом предложения, за исключением номинативного и междометного. К коммуникативным фразеологическим единицам принадлежат поговорки и пословицы, структура которых аналогична структуре предложений.

Названные классы фразеологических единиц разделяются на подклассы, выделяемые по признаку замкнутости или незамкнутости структуры фразеологической единицы, т.е. по признаку вариативности или невариативности компонентов фразеологических единиц. Незамкнутые структуры имеют лексические варианты, допускают нормативное вклинивание в свой состав переменных элементов, могут трансформироваться в предложение и т.д. Замкнутые структуры характеризуются отсутствием подобных возможностей, им присущи константные компоненты и константные зависимости. Введение в классификацию данного параметра влечет за собой значительное ее усложнение, ибо фразеологизмы современного английского языка обнаруживают большое разнообразие структурных типов и зависимостей. Так, автором выделяются константная, константно-вариантная, константно-переменная, константно-вариантно-переменная и трансформационная зависимости компонентов и соответственно структурные типы фразеологических единиц.

Наряду со структурными параметрами А.В. Кунин вводит и семантические - наличие полного или частичного переосмысления и на этом основании тип фразеологического значения: целостное, разделительно-целостное, частично переосмысленное, разделительное частично переосмысленное (их определения см. выше). С учетом типа связи и типа значения в пределах подклассов выделяются разряды. Введение этого параметра еще более усложняет классификацию, и в итоге получается, что классификация, направленная на систематизацию и охват всех типов фразеологических единиц современного английского языка, оказывается весьма громоздкой, сложной и неэкономной. Для примера приведем описание самого простого класса - класса III - Междометные фразеологические единицы с целостным значением.

#### ПОДКЛАСС А

##### идиомы

Замкнутые междометные фразеологические единицы с целостным значением и константной зависимостью компонентов (фразеологические единицы с целостным междометным значением)

#### СТРУКТУРНЫЕ ТИПЫ

- a. Междометные фразеологические единицы, состоящие из одного знаменательного и одного служебного слова типа *by George!* *by Jove!*
- b. Междометные фразеологические единицы, состоящие из знаменательных слов:
  - a. фразеологические единицы, состоящие только из имен нарицательных:  
*hear, hear! sakes alive!*

b. фразеологические единицы, состоящие из имен собственных: *Jesus Christ!*

c. Фразеологические единицы, состоящие из знаменательных и служебных слов: *by the Lord Harry!*

d. Фразеологические единицы с предикативной структурой: *draw it mild! hold your horses!*

ПОДКЛАСС Б

НЕЗАМКНУТЫЕ МЕЖДОМЕТНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ

Полностью переосмысленные междометные фразеологические единицы с константно-вариантной зависимостью компонентов (фразеологические единицы с разделительно-целостным междометным константно-вариантным значением)

e. *my eye! = my eyes!*

f. *Well, I never did! = Well, I never!*

Другие классы, среди них особенно первый, гораздо сложнее по своему строению. Таким образом, всеобъемлющий характер классификации, разработанной А.В. Куниным, вступает в противоречие с основными требованиями, предъявляемыми к любой классификации. Справедливости ради необходимо отметить, что автор не исключает других классификаций и считает, что такое сложное явление, как фразеология, не может быть полностью охвачено одной классификацией.

## Раздел 7. Грамматический строй английского языка

### 7.1. Понятие о грамматическом строе

### 7.2. Грамматический строй, основные категории грамматической структуры английского языка

### 7.3. Сопоставительная характеристика грамматического строя английского и русского языков

Как известно грамматика изучает грамматический строй языка, т.е. совокупность языковых средств, используемых для построения из слов речевых произведений.

Грамматический строй любого языка образует систему, все элементы которой взаимосвязаны, и каждый из них может быть правильно понят на фоне всей системы в целом.

Основные единицы грамматической структуры - морфема, словоформа, словосочетание и предложение - находятся на разных уровнях структурной иерархии. Морфемы и словоформы - единицы морфологического уровня, словосочетания и предложения - единицы синтаксического уровня. При анализе грамматического строя необходимо разграничивать такие понятия, как лексическое и грамматическое значение, и в тоже время учитывать их тесное взаимодействие. Так, например, *boy* и *boys* имеют одно и то же предметное или лексическое значение, но различаются абстрактными (грамматическими значениями), т.е. представляют собой две грамматические формы одного и того

же слова: *boy* - значение единственности, *boys* - множественности. Будучи противопоставлены друг другу, эти две грамматические формы образуют общее грамматическое значение числа. «Грамматическая категория есть множество категориальных форм, между которыми существует определенное отношения - противопоставление или оппозиция.» (Бархударов Л.С.)

Каждая грамматическая форма является представителем определенной грамматической категории, или, иначе говоря, членом определенной оппозиции.

Категориальная форма, представленная нулевой морфемой (т.е. отсутствием словоизменяющей морфемы) рассматривается как немаркированный член оппозиции, находящийся в противопоставлении к маркированному члену (членам), который представлен положительной морфемой (*boy* - *boys*). Совокупность грамматических форм слова составляет парадигму этого слова. Изучение системы грамматических форм английского языка осложняется тем, что им в высокой степени свойственны явления полисемии, синонимии и омонимии.

Грамматические формы помимо своего основного (денотативного) значения, включают еще коннотативные (дополнительные значения для выражения эмоционально-экспрессивных и стилистических характеристик. Основное отличие грамматического строя английского языка от строя русского языка заключается в способах выражения связи слов в составе словосочетания и предложения.

В английском языке эти связи выражаются главным образом при помощи порядка слов и служебных слов, то есть аналитическим способом, тогда как в русском языке они выражаются синтетически - формами словоизменения, хотя элементы аналитизма есть и в русском языке. Наиболее специфическими особенностями аналитического строя современного английского языка являются следующие:

- a. Английский язык, по сравнению с русским, отличается чрезвычайной бедностью морфологической системы. Он насчитывает всего 13 грамматических суффиксов, причем большинство продуктивных суффиксов омонимичны. В русском языке свыше 70 грамматических аффиксов, среди которых есть как префиксы, так и суффиксы.
- b. Бедность морфологических выражения грамматических отношений компенсируется в английском языке строгой организацией порядка слов в предложении, который служит не только и не столько как средство актуального членения предложения (т.е. выделения смыслового центра сообщения), как это имеет место в русском языке, но, прежде всего, для сигнализации синтаксической связи.
- c. В английской языке, по сравнению с русским, предлоги также приобретают значительно больший вес как средство синтаксической связи.
- d. Еще одним средством выражения грамматических значений становится в английском языке аналитические формы глагола.
- e. Для связной английской речи характерна определенная интонационно-синтаксическая ритмика строя предложения. И поэтому особое значение

приобретают так называемые явления репрезентации и субституции, которые выступают как способы обеспечения синтаксической стройности традиционного построения предложения по двучленной схеме. Грамматическим средством выражения репрезентации является употребление вспомогательных и модальных глаголов в качестве представителей полных предикативных форм глагола и частицы *to* вместо инфинитива в эллиптических предложениях, особенно частых в диалогической речи.

В качестве средства субституции употребляются такие слова - заместители как глагол *do*, местоимения *one* и *that*, оборот *that of* и наречие *so*; эти слова могут замещать глаголы, существительные и даже целые предложения там, где повтор замещенных слов нарушил бы ритмический строй предложения.

Очень характерной чертой английского синтаксиса, отличающей его от русского языка, является широкое употребление синтаксических комплексов, которые образуют вторичную предикацию в составе предложения.

#### Лексико-грамматическая классификация лексики.

Морфология - это часть грамматики, которая рассматривает части речи и их словоизменение, т.е. формы числа и падежа у существительных и местоимений, формы времени, залога у глаголов, формы степени сравнения у прилагательных и т.д.

В соответствии со своим значением, морфологическими характеристиками и синтаксическими функциями слова делятся на классы, которые называются частями речи.

Различают следующие части речи:

- a. Существительное
- b. Прилагательное
- c. Местоимение
- d. Числительное
- e. Глагол
- f. Наречие
- g. предлог
- h. Союз
- i. Артикль
- j. Частицы
- k. Междометья

Различают знаменательные части речи и служебные части речи. К знаменательным относятся: существительные, местоимения, числительные, глаголы, наречия. Служебные слова не являются независимыми членами предложения, они служат либо для связи слов в предложении либо для того, чтобы конкретизировать или подчеркнуть значения других слов. В особую группу можно также выделить модальные слова, слова *yes* и *no*, а также междометья. Они не являются членами предложения и используются для выражения отношения говорящего к предикации, выраженной в предложении.

## Раздел 8. Основные понятия синтаксиса

- 8.1. Единицы синтаксиса. Типы синтаксической связи. Способы выражения синтаксической связи
- 8.2. Предложение. Предикация
- 8.3. Классификация предложений
- 8.4. Главные члены предложения

Речевая коммуникация осуществляется с помощью минимальных единиц речи - предложений. Слова в строе предложения изменяются по формам и группируются в словосочетания. Словоформы изучаются в разделе морфологии, а словосочетания как элементы структуры предложения входят в синтаксис, основной единицей которого является предложение. Синтаксис можно определить как учение о структуре предложения, он включает: типы синтаксической связи, структуру и типы словосочетаний, структуру и типы предложений.

Морфология и синтаксис тесно переплетаются между собой, так как грамматические формы реализуются только в синтаксических конструкциях: словосочетаниях и предложениях.

Существует принципиальное различие между словосочетанием и предложением как некоммунитивными и коммуникативными единицами синтаксиса.

Словосочетание - номинативная единица, и в этом оно уподобляется слову. Как и слово, оно называет предмет, процесс, признак и т.д. Изменение грамматической формы одного из компонентов не нарушает его тождества. Так *write a letter, is writing a letter, has written a letter* можно рассматривать как грамматические варианты одного и того же словосочетания. Предложение - коммуникативная единица синтаксиса, конструкция, в которой каждое слово выступает в одной определенной форме. Изменение грамматической формы одного слова приведет к созданию нового предложения.

He is writing a letter. He has written a letter.

Предложение как коммуникативная единица характеризуется определенной интонацией, в то время как отдельно взятое словосочетание не имеет собственной интонации.

Структурным содержанием предложения является предикативность, т. е. соотносительность высказывания с реальной ситуацией, которая находит отражение в предикативной структуре предложения.

Интонация - главное средство оформления коммуникативной единицы, даже в том случае, когда она не обладает предикативной структурой. Типы синтаксической связи.

Все слова внутри словосочетания или предложения грамматически связаны между собой; иначе говоря, между ними существует непосредственные или опосредованные синтаксические связи. Грамматическое значение синтаксической конструкции (словосочетания или предложения) может быть понято даже в том случае, если нам неизвестны лексические значения его

компонентов. Это структурное значение, выражающее синтагматические или парадигматические связи между словами, составляющими данную конструкцию. Например:

Woggles ugged diggles.

Под синтаксической связью следует понимать синтагматическую связь между словами и группами слов в строе связной речи. Существуют три типа синтаксической связи: подчинительная связь или подчинение, сочинительная связь или сочинение и предикативная связь или предикация.

**Сочинение** - тип синтаксической связи между грамматически равноправными компонентами, при которой синтаксическая функция всей группы совпадает с синтаксической функцией любого из ее составляющих.

**Подчинение** - тип связи между грамматически неравноправными компонентами, один из которых является ведущим. А другой зависимым, синтаксическая функция всей группы совпадает с синтаксической функцией ведущего элемента.

**Предикация** - тип синтаксической связи между подлежащим и сказуемым.

Средства выражения синтаксической связи.

К числу средств, используемых в современном английском языке для выражения описанных выше типов синтаксической связи, относятся формы словоизменения, порядок слов и служебные слова.

Формы словоизменения используются для выражения подчинительной связи в виде согласования или управления.

**Согласование** - воспроизведение зависимым компонентом формы ведущего компонента.

В английском языке этот способ подчинения имеет крайне ограниченную сферу употребления: это - согласование в числе между указательными местоимениями и существительными:

This \ that man- these \those men.

**Управление** - изменение грамматической формы зависимого компонента как результат его подчинения ведущему компоненту.

В английском языке в связи с утратой падежной системы, управление наблюдается лишь между глаголом и дополнением, выраженным объектным падежом личного местоимения. *I see him (her, them).*

Порядок слов приобретает особое значение в английском языке в связи с тем, что система словоизменительных форм в нем крайне бедна. Он используется для выражения всех типов синтаксической связи.

Для английского языка характерен контактный порядок слов, при котором слова, связанные по смыслу, размещаются рядом. Контактное расположение типично для определений по отношению к определяемому слову (*a red rose*), для дополнений по отношению к ведущему глаголу (*to read a book*) и т. д. Если у существительного несколько определений, то рядом располагается то из них, которое обозначает наиболее важный признак.

Порядок слов в английском языке указывает не только на факт синтаксической связи между словами, но и на характер этой связи. Так, в

предложении *Peter sees John* порядок слов указывает на то, что *Peter* является подлежащим, тогда как *John* является дополнением.

Служебные слова, наряду с порядком слов, относятся к основным средствам выражения синтаксической связи в современном английском языке. Связующие служебные слова подразделяются на предлоги и союзы. Предлоги используются как связующие элементы внутри словосочетания и предложения. В функциональном отношении они подобны флексиям русского языка и служат для обозначения связи между предметом и предметом, предметом и признаком, и предметом и процессом.

Союзы используются как для связи отдельных слов и групп слов в пределах предложения, так и для соединения предложений.

По значению и функции союзы подразделяются на сочинительные (*and, also, but, etc.*) и подчинительные (*since, as, till, because, if, than, etc.*). По структуре они могут представлять собой отдельные слова или соотносительные пары слов (*either... or, as... as*).

В английском языке наблюдается также бессоюзное сочинение и подчинение.

### **Предложение**

Проблема определения предложения относится к области общего языкознания. В настоящее время существует более 300 определений предложения, сформулированных представителями различных лингвистических направлений, каждое из которых принимает во внимание критерии одного определенного типа: логического, психологического, формально - грамматического и фонетико-интонационного. Поэтому ни одно из этих определений нельзя считать универсальным.

Мы будем рассматривать предложение как автономную структурную единицу, способную употребляться в качестве минимального высказывания. Наиболее существенным признаком предложения как речевого произведения является его способность к выражению предикативности, т.е. отношения высказываемого содержания к действительности. Предикативность это то, что делает предложение предложением в отличие от слова и словосочетания. Грамматическим выражением предикативности является предикация, она составляет основу любого предложения. Универсальным средством оформления предикации во всех языках является интонация. Каковы же структурные средства выражения предикации в английском языке? Наиболее полным ее выражением является двучленная структура «подлежащее - сказуемое», которая включает:

- a. отношение говорящего к другим лицам и предметам, упомянутым в предложении, что находит выражение в грамматических категориях лица и числа;
- b. временную соотношенность речевого акта с любыми действиями, о которых идет речь в предложении, грамматически выраженную категорией времени;
- c. отношение действия, упомянутого в предложении, к действительности точки зрения говорящего, выраженное грамматической категорией наклонения.

Предложения как единицы речи строятся в соответствии с внутренними законами данного языка. Структурным центром большинства предложений в английском языке является двусоставное предикативное ядро: **подлежащее - сказуемое**.

Наиболее существенные морфологические признаки этой структуры заключаются в том, что сказуемое выражены с помощью личной (предикативной) формы глагола и согласуется с подлежащим в лице и числе. Так называемые предикативные конструкции лишены этих существенных признаков. Глагольный элемент предикативной конструкции выражен неличной (непредикативной) формой глагола.

Предикативные конструкции не обладают структурной автономией, они всегда включаются в структуру предложения, образуя вторичную предикацию.

### **Классификация предложений**

Существуют два основных принципа классификации предложений: по структуре и по цели коммуникации.

По структуре предложения могут быть двусоставными и односоставными, полными, неполными, простыми и сложными.

Двусоставные предложения характеризуются наличием обоих членов предикации — подлежащего и сказуемого.

Односоставные предложения включают только один член предикации, который нельзя квалифицировать ни как подлежащее, ни как сказуемое. К односоставным предложениям относятся такие формулы речи как:

- слова утверждения и отрицания: *Yes, No*.
- формулы приветствия (*Hello!*), расставания (*Good-bye!*), поздравления (*Happy New Year!*), извинения (*Sorry!*) и т. п.
- стереотипные восклицания, классифицируемые по морфологической природе главного члена, например:
  - a. именные: *Attention! This way, please!*
  - b. глагольные: *Stop!*
  - c. адъективные: *Kind of you!*
  - d. модально-наречные: *Of course! Certainly!*
  - e. междометия: *Oh! Alas!*
  - f. обращения: *John! Waiter.*

По полноте наличия членов, т.е. в зависимости от того, все ли члены имеются в составе предложения или же некоторые восстанавливаются из контекста, предложения делятся на полные и неполные.

Неполные (эллиптические) предложения можно рассматривать как предложения, в которых один или несколько членов представлены нулевым вариантом. Опускаться могут слова коммуникативно несущественные в контексте данного предложения. Этой операции может быть подвергнуто любое слов — как знаменательное, так и служебное.

Опущенные члены предложения восстанавливаются либо синтагматически, либо парадигматически.

В первом случае они восстанавливаются из окружающего контекста, например:

- a. Well? What sort of lady, is she? - Oh, a horrible thing.
- b. Horrible! - Oh, yes. I think it is.

Во втором случае восстановление возможно на основе аналогичных конструкций, которые отсутствуют в непосредственном контекстуальном окружении, например:

GLASS. HANDLE WITH CARE. (=This is glass. Handle it with care.) Want something, Babs? (=Do you want something?)

Эллиптические предложения встречаются главным образом в разговорном стиле, особенно в диалогической речи.

По числу предикативных синтагм предложения могут быть простыми (монопредикативными) или сложными (полипредикативными). По цели коммуникации предложения принято делить на повествовательные, вопросительные, повелительные и восклицательные. Повествовательные предложения имеют целью сообщение какой-либо информации и характеризуются, в большинстве случаев, прямым порядком слов и нисходящей интонацией. Они подразделяются на утвердительные и отрицательные. Структура отрицательного предложения в английском языке существенно отличается от того, что мы имеем в русском. Наличие полного приглагольного отрицания *not (n't)* исключает употребление отрицательных местоимений или наречий в составе одной предикативной синтагмы. Вопросительные предложения имеют целью выяснение необходимой информации; для них характерен инвертированный порядок слов. Принято выделять четыре типа вопросов: общие, специальные, альтернативные и разделительные.

Общие вопросы (*yes-no-questions*) требуют ответа Yes или No, для них характерна восходящая интонация.

Общий вопрос в отрицательной форме является эмфатичным, он выражает удивление или сомнение. Don't you know it?

Эта конструкция аналогична русскому вопросительному предложению с частицами *разве... не, неужели... не*.

Специальные вопросы (*wh-questions*) начинаются с вопросительного слова, которое уточняет, какого рода информацию хочет получить говорящий. В большинстве случаев они произносятся с нисходящей интонацией. В тех случаях, когда вопросительное местоимение является подлежащим вопросительного предложения, инверсия не требуется: Who told you that? Но: Who did you tell that?

Альтернативные вопросы подразумевают выбор. В структурном отношении альтернативный вопрос представляет собой сложносочиненное предложение, составленное из двух общих вопросов, соединенных союзом *or*. Первая часть альтернативного вопроса произносится с восходящей интонацией, вторая - с падающей.

Is he living or is he dead?

Очень часто второй вопрос употребляется в эллиптической форме: *Are you going or staying?*

Разделительные вопросы (*tag-questions*) требуют ответа *Yes* или *No*. По структуре это также сложносочиненные предложения, первая часть которых представляет собой утверждение или отрицание, а вторая — краткий общий вопрос.

Задавая такой вопрос, говорящий не столько интересуется мнением собеседника, сколько хочет подтверждения своего собственного предположения. Поэтому обе части расчлененного вопроса обычно произносятся с нисходящей интонацией.

Расчлененные вопросы встречаются только в устной речи и неофициальной переписке. Следует отметить некоторые структурные особенности разделительных вопросов в английском языке:

1. Если первая часть такого вопроса является утверждением, то краткий вопрос должен быть в отрицательной форме, и наоборот:

*It is very cold today, isn't it? It is not very cold today, is it?*

2. Местоимения *little/few* и наречия *hardly, scarcely, rarely, seldom* принято рассматривать как слова отрицательного значения, поэтому в кратком вопросе не должно быть отрицания:

*Little progress has been made, has it? Few people knew the answer, did they?*

Однако при наличии в первой части слов *a little/a few* краткий вопрос должен быть с отрицанием:

*A little progress has been made, hasn't it?*

*A few people knew the answer, didn't they?*

3. При наличии слова *only* в первой части конструкции возможны оба варианта краткого вопроса, из которых отрицательный является менее употребительным:

*There were only six people present, were/weren't there?*

4. Хотя *everybody* и *everyone* являются местоимениями единственного числа, они соотносятся с местоимением множественного числа *they* в кратком вопросе: *Everybody can't come in first, can they?*

5. Конструкции *I am* соответствует краткий отрицательный вопрос *aren't I?* (конструкция *Am I not?* носит сугубо официальный характер).

*I'm rather late, aren't I?*

6. В отличие от русского языка, утвердительный ответ на отрицательный расчлененный вопрос не может начинаться с *No*, а только с *Yes* (так же, как утвердительные ответы на общие вопросы): *You don't know him, do you? - Yes, I do.*

Повелительные предложения выражают побуждение к действию в форме просьбы или приказа. Они характеризуются усеченной структурой. В эмфатической речи можно встретить двусоставные повелительные предложения с подлежащим *You*:

*Don't you tell me lies again.* - Да не лги же ты мне опять.

Просьбу или приказ можно сделать более убедительными с помощью эмфатического *do* перед знаменательным глаголом:

Do listen to me! - Послушайте же меня!

Восклицательные предложения выражают различные эмоции (радость, возмущение, удивление, гнев и т. д.)

Все другие типы коммуникативных предложений могут быть преобразованы в восклицательные с помощью фразового ударения и интонации, что передается на письме с помощью восклицательного знака:

But it isn't true! You know, it isn't true!

Have ever seen such a fool!

Help me out, please!

Очень часто восклицательные предложения начинаются с восклицательного местоимения *what* или наречия *how*. *What* ставится перед существительным, *how* перед прилагательным или наречием, инверсия в таких случаях отсутствует:

Dear me! What a (nice) coat! How fast you walk!

## Раздел 9. Актуальное членение предложения

### 9.1. Порядок слов в предложении

### 9.2. Синтаксическое и логико-коммуникативное членение предложения

### 9.3. Тема и рема

### 9.4. Средства обозначения коммуникативного центра предложения. Инверсия

Правильное понимание соотношения между синтаксической структурой предложения и его функциональной перспективой в английском и русском языках имеет первостепенное значение для перевода. В русском языке мы полагаемся на окончания, чтобы понять, как слова взаимодействуют в предложении. Вы, наверное, помните пример, придуманный академиком Л.В. Щербой для демонстрации работы окончаний и суффиксов в русском: *Глокая кудра штеко будланула бокра и кудрячит бокренка*. (Нет английского перевода для этого примера.) Все, что нам нужно знать о взаимодействии героев в этом предложении, мы узнаем из окончаний и суффиксов.

Английские существительные не имеют падежных окончаний (только личные местоимения имеют падежные окончания), поэтому в основном именно порядок слов сообщает вам, где что находится в предложении и как они взаимодействуют. Сравните: *Собака видит кошку. Кошка видит собаку*.

Подлежащее и дополнение в этих предложениях полностью одинаковы по виду. И только порядок слов указывает нам, какие функции выполняют существительные.

Однако синтаксическое членение предложения не всегда совпадает с его логико-коммуникативным членением. Синтаксическое членение предложения указывает на формально-грамматические отношения между его членами. Актуальное членение предложения вскрывает так называемую функциональную перспективу предложения, т.е. направление, в котором

движется мысль, выраженная в предложении, и показывает, как данное предложение включается в акт коммуникации.

Актуальное членение предложения — это смысловое членение предложения, исходящее из анализа заключенного в нем конкретного содержания. Чешский лингвист В. Матезиус, разрабатывавший этот вопрос, так определяет рассматриваемое понятие: «Актуальное членение предложения следует противопоставить его формальному членению. Если формальное членение разлагает состав предложения на его грамматические элементы, то актуальное членение выясняет способ включения предложения в предметный контекст, на базе которого оно возникает. Основными элементами формального членения предложения являются грамматический субъект и грамматический предикат. Основные элементы актуального членения предложения — это исходная точка (или основа) высказывания, т.е. то, что является в данной ситуации известным или, по крайней мере, может быть легко понято и из чего исходит говорящий, и ядро высказывания, т.е. то, что говорящий сообщает об исходной точке высказывания.» Таким образом, актуальное членение предложения исходит из движения мысли от известного, знакомого, также называемого *темой* к неизвестному, новому, называемому *ремой*. Первое обычно заключено в начальной части предложения, второе — в его конечной части. Возможность другого расположения элементов высказывания выдвигает вопрос об обычном порядке слова в предложении и отступлениях от него. Например, в предложении *Очередная встреча на первенство страны по футболу состоялась в Тбилиси* исходной точкой (основой) является *Очередная встреча на первенство страны по футболу состоялась*, а ядром высказывания — *в Тбилиси* (на него падает логическое ударение). При другом порядке слов получается иное актуальное членение: *В Тбилиси* (основа высказывания) *состоялась очередная встреча на первенство страны по футболу* (ядро высказывания); или: *В Тбилиси состоялась* (основа высказывания) *очередная встреча на первенство страны по футболу* (ядро высказывания).

В большинстве английских повествовательных предложений с, прямым порядком слов также соблюдается принцип подачи информации по нарастающей гамме — в направлении от темы к реме. При таком построении предложения, грамматическое подлежащее является исходным моментом сообщения, а коммуникативный центр приходится на сказуемое, например: *Man is a system. He plans, he builds, he operates, he controls.* В данном случае, мы можем говорить о совпадении грамматического и коммуникативного членения предложения. Однако мы рассмотрим случаи расхождения между грамматическим и коммуникативным членением, когда рематическая нагрузка приходится не на сказуемое, а на подлежащее и другие члены предложения.

### **Средства обозначения коммуникативного центра предложения**

Каковы же средства обозначения коммуникативного центра предложения в тех случаях, когда грамматическое членение предложения не отражает его коммуникативного членения.

Прежде всего, это **интонация**. Как известно, в повествовательном предложении с прямым порядком слов рематический пик находится на последнем ударном слоге фразы: Dylan Thomas was born in Swansea.

С помощью ударения рематический пик в устной речи можно переместить на слова, занимающие и другие позиции в предложении, например:

1. на подлежащее:

Who was born in Swansea? Dylan Thomas was.

2. на сказуемое:

Dylan Thomas was married in Swansea, wasn't he? I No, he was born in Swansea.

3. на дополнение:

I hear you're painting the bathroom blue. / No, I'm painting the living room blue.

4. на обстоятельство:

Have you ever driven a cadillac? / Yes, I've often driven one.

Помимо интонации, английский язык использует целый ряд структурных средств для вычленения рематического пика в предложении.

**Инверсия.** Поскольку в английском предложении соблюдается строгая организация порядка слов, сигнализирующая синтаксические связи, существующие между этими словами, любое отклонение от привычной схемы воспринимается как нечто необычное и, в силу этого, используется как средство стилистической выразительности. Так, вынесение на первое место в предложении, в положение перед подлежащим, предикатива, а также приглагольных дополнения или обстоятельства, обычно теснейшим образом связанных, с глагольным ядром, придает им рематическое значение; эта трансформация обычно вызывает инверсию, частичную или полную.

So absurd was his behavior that everybody stared at him. Not a penny could George find in his pockets. Up go the prices and down go the living standards. Only In the morning could poor George fall asleep. Under no circumstances must the switch be left on.

Как видно из приведенных примеров, здесь взаимодействуют грамматические и лексические средства сигнализации актуального членения: реорганизация порядка слов и использование слов усилительного и ограничительного значения.

Инверсия также может быть использована для рематического выделения подлежащего:

He stepped over the threshold. To his right stretched a long gallery- like living room. I was a victim of a series of accidents, as are we all.

Throwing the hammer is champion William Anderson, a shepherd from the Highlands of Scotland.

Paul Robeson's birthday will be celebrated April 15th at New York's Carnegie Hall. Participants in the event will be Harry Belafonte, Angela Davis, Sidney Pcritier and many others.

Перенесение сильного (т.е. рематического) подлежащего в конечную позицию соответствует принципу подачи информации по нарастающей гамме.

**Конструкция с вводящим *There*.** Здесь использован тот же прием перемещения подлежащего в необычную для него позицию (*there* выполняет при этом функцию формального подлежащего):

There is nothing healthier than a cold shower.

There exist similar medieval castles in different parts of the country.

Not long after this, there occurred a revolution in public taste.

In front of the procession there rode two men in uniform.

There has been a flood of literature on the subject in the past few years.

There were mass arrests and merciless beatings of civil-rights fighters at the hands of the police.

There can and must be unity on the defence of democratic rights which are today threatened by the establishment.

Как мы видим, сказуемое в этой конструкции может быть выражено не только глаголом *to be*, но и другими глаголами со значением бытия, существования, происшествия, движения и т.д.

**Конструкция с предваряющим *it*** еще один способ выделения подлежащего как выразителя ремы путем перемещения его в конечную позицию (*it* выполняет роль формального подлежащего):

It doesn't matter what they might think.

It's a pity to miss such a good chance.

It wasn't easy getting the equipment loaded.

It is impossible to plan for public advantage without public ownership.

It is high time to establish new relations in Europe based on a real relaxation of tension and mutual trust.

Предваряющее *it* может предшествовать не только рематическому подлежащему, но также и дополнению:

I find it exciting working here. (ср. *I find working here exciting*.) I owe it to you that the jury acquitted me. (ср. *I owe my acquittal to you*). На примере этой конструкции можно наблюдать сочетание двух основных факторов, определяющих структурную организацию английского предложения: передачи информации по нарастающей гамме (логико-коммуникативный фактор) и тенденции помещать наиболее сложные части предложения ближе к концу (ритмико-интонационный фактор).

**Конструкция с предваряющим *have*.** В этой конструкции подлежащее выражено местоимением или существительным, а сказуемое — глаголом *have*, потерявшим значение обладания и используемым для введения рематического дополнения, выраженного словосочетанием или предикативной синтагмой: I have two buttons missing. У меня не хватает двух пуговиц. (ср. *Two buttons are missing*.)

My friend had his watch stolen. - У моего друга украли часы.

(Этот пример очень ярко показывает полную утрату глаголом *have* его первоначального лексического значения.)

The car had its roof damaged.

I've something I've been meaning to tell you.

В конструкции с предваряющим *have*, в отличие от предыдущих двух конструкций, начальную позицию в предложении занимает не формальное, а реальное подлежащее, являющееся исходным пунктом высказывания (т. е. слабое подлежащее). Но здесь так же, как и в двух предыдущих конструкциях, соблюдаются вышеупомянутые принципы построения предложения. **Конструкция *It is/was... who/which/that***. С помощью этой конструкции можно выделить любой член предложения (кроме определения и глагола-сказуемого), придавая ему рематическое значение.

Так, например, простое предложение *John wore his best suit to the dance last night* можно трансформировать в четыре эмфатических предложения, каждое из которых выделяет какой-то один член предложения, а именно:

подлежащее:

*It was John who/that wore his-best suit to the dance last night.*

дополнение:

*It was/it's best suit (that) John wore to the dance last night.*

обстоятельство времени:

*It was last night (that) John wore his best suit to the dance.*

обстоятельство места:

*It was to the dance that John wore his best suit last night.*

Рематический пик находится на выделенном члене предложения; остальная часть предложения воспринимается как исходная информация. Для рематического выделения сказуемого можно использовать конструкцию с придаточным подлежащим в начальной позиции:

*What he's done is (to) spoil the whole thing.*

(ср. *He's spoiled the whole thing.*)

*What they are doing is ruining the economy.*

(ср. *They are ruining the economy.*)

*What they have done is ruined the economy.*

(ср. *They have ruined the economy.*)

**Эллипс** — также одно из средств, позволяющих фокусировать внимание на информационном ядре за счет опущения второстепенной, уже известной или само собой разумеющейся информации:

*"When are you seeing her?" "Tomorrow." (= I'm seeing her tomorrow.)*

*I haven't spoken to the manager yet, hut I will later today. (will speak to the manager later today)*

*John won a prize last year and will do so again this year. (will do so = will win a prize)*

В эллиптических конструкциях, как мы видим, часто используются служебные слова как средства синтаксической репрезентации и субституции, что позволяет одновременно придать предложению компактность и сохранить его структурную полноту.

В заключение следует отметить, что во всех тех случаях, когда состав подлежащего и сказуемого не совпадает с составом темы и ремы, при переводе с английского языка на русский происходит перестройка, связанная с изменением места подлежащего и сказуемого:

He had been sitting up all night. A new idea struck him. - Он просидел всю ночь, не сомкнув глаз. Ему в голову пришла новая идея.

A man carrying a large parcel got out of the bus. - Из автобуса вышел человек с большим пакетом в руке.

## **Раздел 10. Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров**

### **10.1. Основные понятия стилистики**

### **10.2. Функциональный стиль и его разновидности**

### **10.3. Основные характеристики научно-технического стиля**

### **10.4. Речевые жанры, сопоставимые с научно-техническим стилем.**

**Письменная разновидность**

### **10.5. Речевые жанры, сопоставимые с научно-техническим стилем.**

**Устная разновидность**

### **Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров.**

Научно-технический речевой стиль представляет собой информационное пространство функционирования научно-технических текстов, в котором действуют многочисленные научно-технические жанры. По своей коммуникативной сущности этот стиль близок к официально - деловому стилю в смысле его имперсональности, т.е. этот стиль принципиально ориентирован на группового, а не индивидуального адресата. Его адресанты, т.е. отправители речи также как правило, анонимны, отчего лишены субъективной эмоциональности. Основные качества этого стиля - объективность, логичность, доступность, обобщенность, отвлеченный характер.

Общее содержание функции научно-технического стиля можно определить как объяснение в широком смысле этого слова, которое включает в себя как закрепление процесса познания и изложение результатов познания, так и фиксацию способов применения этих результатов. Цель логики рассуждения и цель логики изложения - разные вещи, и не всегда цель рассуждения совпадает с целевой установкой изложения.

Цель рассуждения - поиск новой истины, выведение одних знаний из других, здесь логика выступает как орудие познания. Целью логики изложения часто бывает сообщение уже установленной истины, убеждение читателя, побуждения его к действию. Отсюда различают академическую научную литературу. Рассчитанную на подготовленного читателя и научно-популярную литературу, рассчитанную на непрофессионала.

В понятие научно-технического функционального стиля входит язык научно-естественной, научно-гуманитарной и научно-технической литературы.

## **Типовые лингвистические характеристики научно-технического стиля.**

Научно-технический функциональный стиль относится к книжному типу языка, который оформляет как письменную (преимущественно) так и устную речь.

Основу языкового оформления научно-технических текстов составляет стандартизованность, т.е. выбор предписываемого для данных условий коммуникации клишированного языкового варианта (клише - любая часто повторяющаяся речевая формула, имеющая всегда одно значение и несущая одну информацию.) К синтаксическим особенностям оформления научно-технических текстов следует отнести синтаксическую полноту оформления высказывания, наличие аналитических конструкций, частое употребление клишированных структур, преимущественно именной характер морфологических компонентов предложения, развернутую систему связующих элементов (союзов, союзных слов) и т. д.

Для научно-технической прозы характерно использование сложных синтагм (словосочетаний), среди которых большой удельный вес имеют синтагматические связи с подчинительными отношениями. Сложность синтаксических построений в научно-технических текстах связана многоступенчатым последовательным подчинением с большим количеством средств связи между предложениями. Эти связи имеют линейный характер, соответствующий последовательному ходу научного изложения, когда каждое последующее предложение как бы развивает предыдущее. Для лексического оформления текстов научно-технического стиля характерна, прежде всего, насыщенность терминами всех типов, что объясняется спецификой терминов, их принципиальной однозначностью, точностью, экономичностью, номинативной и различительной функцией стилистической нейтральностью, большой информационной насыщенностью по сравнению с остальными словами.

Терминология подразделяется на две неравные части: специальную терминологию со множеством более частных подразделений, ограниченную в своем употреблении определенными сферами общения и общеупотребительную терминологию, известную практически всем носителям языка.

Среди терминов в научно-техническом функциональном стиле выделяют:

- простые термины-существительные:
- сокращенные термины:
- многокомпонентные термины:
- термины-глаголы:
- термины-прилагательные.

Последние получили распространение в связи с увеличением в научно-технической литературе числа абстрактных существительных, которые потребовалось конкретизировать терминами прилагательными и причастиями, несущими более точную информацию.

Максимально точная характеристика предметов достигается с помощью производных и сложных прилагательных-терминов.

Наряду с терминами специфику лексического оформления текстов научно-технического функционального стиля составляют аббревиатуры, особенно в справочном аппарате статей и книг.

Научное изложение рассчитано на логическое, а не эмоциональное чувственное восприятие, поэтому научно-технический стиль при выборе языковых средств тяготеет к средствам, лишенным эмоциональной окраски и экспрессивных красок.

Однако наука и техника - это не только логика, но источник сложных эмоций. Последнее мотивирует использование образной лексики и экспрессивных конструкций. Это определяется в значительной мере областью знания, а также авторской индивидуальностью.

В связи с включением результатов научных исследований в общее русло культурного развития, научной пропаганды и практики возникает потребность переводимости языка науки на естественный язык с целью популяризации, облегчения понимания. Отсюда появление образной лексики, сравнений, аналогий, конструкций экспрессивного синтаксиса: вопросов-ответов, параллелизмов, повторов, перечислений, цитат, несобственно-прямой и косвенной речи.

**Речевые жанры, соотносимые функциональной системой научно-технического стиля. Письменная разновидность.**

В письменно-монологической форме существуют следующие типы текста: собственно-научный, научно-реферативный, научно-справочный, учебно-научный, научно-методический. Они определяют дифференциацию научно-технического функционального стиля. Основу такой дифференциации составляет степень обобщения научных сведений, что, в свою очередь, позволяет разделить все научно-технические тексты на первичные и вторичные. Цель первичных научно-технических текстов - передача первичных научных сведений, получаемых в процессе научных исследований.

Вторичные научные документы содержат только конечные результаты аналитико-семантической переработки первичных научных документов. Каждый из выше названных типов текста реализуется в соответствующей системе речевых жанров, которые выражают конкретные прагматические функции, т. е. интерпретируют фактуальное содержание в рамках общей прагматической функции научно-технического стиля - объяснения. Иными словами, речевой жанр интерпретирует смысл предметного содержания, а функциональный научно-технический стиль это содержание объясняет.

Приведем общую характеристику некоторых речевых жанров. Собственно-научный стиль соотносителен с речевыми жанрами монографии, научной статьи и научного доклада.

Монография - это обобщение разнородных сведений, полученных в результате проведения нескольких научно-исследовательских работ, посвященных одной теме и содержащих больше субъективных факторов, чем

статья. Она создается только после накопления определенного количества фактических и обобщенных сведений.

Научно-журнальная статья содержит кроме фактических сведений элементы логического осмысления результатов конкретного научного исследования. Предназначается для узкого круга специалистов с высоким уровнем профессионально-технической подготовки в данной отрасли науки и техники. Среди научных статей можно выделить:

- краткие сообщения, содержат краткое изложение результатов научно-исследовательских работ или их этапов;
- оригинальную статью, которая представляет собой изложение основных результатов и выводов, полученных в ходе научно-исследовательских и опытно-конструкторских работ;
- обзорную статью, где обобщаются достижения в той или иной области, фиксируется существенное состояние или намечаются перспективы будущего;
- дискуссионную статью, которая содержит спорные научные положения с целью обсуждения их в печати.

Научные статьи по характеру решаемых в них задач можно разделить на научно-теоретические, научно-методические и научно-практические. В научно-теоретических статьях излагаются закономерности исследуемых объектов, в статьях прикладного характера (методических и практических) излагается практическая сторона закономерностей исследуемых объектов, техника их применения на практике.

Существуют также статьи научно-публицистического характера, посвященные общественным проблемам, таким как экология, борьба со СПИДом, новые способы лечения каких-либо болезней.

Научно-информационный тип научно-технических текстов охватывает только вторичные научные документы. Основные требования, предъявляемые к информационной литературе - актуальность и достоверность сообщаемых сведений, полнота охвата источников, краткость изложения и оперативность издания оказываются общими для материалов всех степеней свертывания информации. Важнейшим видом вторичных информационных изданий являются реферативные журналы. В них публикуются аннотации, рефераты, обзоры.

Аннотация - это сжатая характеристика первоисточника. В ней перечисляются главные вопросы тематики источника, и в ряде случаев характеризуется его структура. Аннотация отвечает на вопрос: о чем говорится в первоисточнике. Она, как правило, оформляется в простых предложениях. Реферат, в отличие от аннотации, отвечает на вопрос: какая информация содержится в первоисточнике. Он сообщает новые и наиболее существенные положения и выводы реферируемого первоисточника. Информация в реферате дается в обобщенном виде. Структура реферата стереотипна: заголовочная часть, собственно реферативная часть, справочный аппарат. Резюме-выводы (сжатые выводы) - это новый тип вторичной информации. Он не идентичен

реферату, он короче, дает максимум информации при минимуме языковых средств.

Научно-справочный тип текста имеет самую высокую степень обобщения, реализуется в справочниках. Они составляются в основном на основе фактографических сведений, содержат апробированные сведения и рекомендации для их практического применения.

Учебно-научный тип текста представлен учебниками и учебными пособиями. Они отличаются большой доступностью изложения с учетом их дидактического применения.

**Речевые жанры, соотносимые с устной разновидностью научно-технического стиля.**

В сфере научно-технической коммуникации имеют место речевые жанры, функционирующие в устной форме монологической, диалогической и полилогической. К устно-монологическим речевым жанрам относятся:

- лекция (цикловая, эпизодическая)
- научный доклад,
- научный обзор,
- научное сообщение.

В научном социально-бытовом обиходе различают:

- юбилейную торжественную речь;
- застольную речь
- тост;
- надгробное слово.

Среди диалогических (полилогических) речевых жанров можно выделить дискуссию, диспут, беседу, круглый стол. По структуре они аналогичны речевым жанрам публицистического стиля и отличаются лишь предметным содержанием. Некоторые из них:

Лекция характеризуется определенной обстоятельностью изложения, тематической прозрачностью, внутренней стройностью, живым литературным языком.

Научный доклад аналогичен лекции, отличается аргументированностью и доказательностью. В отличие от лекции становится предметом обсуждения и даже дискуссии.

Дискуссия не является простой диалогизацией научной прозы, сам размер большинства дискуссионных выступлений намного превосходит реплики обычного диалога. Последовательность выступлений в научной дискуссии определяется регламентом. Отсюда соответствующая обработка текстов и языка. Внутреннее построение реплики научной дискуссии подчинено логике доказательства и опровержения.

## Контрольные вопросы для теоретической части экзамена

1. Языки мира. Английский язык в мировой классификации
2. Основные этапы развития английского языка.
3. Науки о языке. Лексикология как наука. Предмет изучения лексикологии.
4. Слово как основная единица языка.
5. Слово, понятие, значение.
6. Полисемия.
7. Этимология как наука, причины и условия заимствования слов.
8. Этимологическая структура английского языка.
9. Интернациональные слова. Этимологические дуплеты.
10. Классификация лексики по функционально-стилистической принадлежности. Неофициальный стиль.
11. Классификация лексики по функционально-стилистической принадлежности. Официальный стиль.
12. Основные способы словообразования в английском языке.
13. Аффиксация. Продуктивные и непродуктивные аффиксы.
14. Конверсия. Словосложение. Классификация сложных слов.
15. Синонимы. Антонимы. Омонимы.
16. Краткая характеристика неличных форм глагола. Понятие о функциональном стиле. Основные характеристики научно-технического стиля.
17. Научно-технический стиль как система функционирования научно-речевых жанров.
18. Актуальное членение предложения.
19. Главные члены предложения.
20. Предложение как основная синтаксическая единица.
21. Стилистика как наука. Предмет изучения стилистики.
22. Модальность. Характеристика модальных глаголов.
24. Основные особенности грамматического строя английского языка.
25. Научно-техническая фразеология и терминология. Термины, неологизмы

## **Рекомендуемая литература (в интернете или библиотечном фонде университетов РФ)**

1. Антрушина Г.Б., Афанасьева О.В., Морозова Н.Н. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений. - М.:Издательство «Дрофа»,2004.- 286с. - на англ.яз.
2. Бабич Г.Н. Лексикология английского языка: Учебное пособие для студентов высших учебных заведений, обучающихся по спец. Иностранный язык.-- Екатеринбург-Москва: Уральское издательство «Большая медведица», 2005.- 173с. - на англ.яз.
2. Барабаш Т.А. Грамматика английского языка: пособие для самостоятельного изучения. М.: Издательство «ЮНВЕС», 2001. - 255с.
4. Крылова И.П. Сборник упражнений по грамматике английского языка: 14 -е изд., учебное пособие для студентов институтов и факультетов иностранных языков. М.: КДУ,2009 — 432с. - на англ. яз.
5. Червякова Л.Д. Практикум по теоретической грамматике английского языка: Учеб. Пособие. - М.: Издательство РУДН, 2000. - 133с.
6. Арнольд И.В. Стилистика. Современный английский язык: Учебник для вузов. - 4-е изд., испр. И доп. - М.: Флинта:Наука,2002. - 384 с.
7. Разинкина Н.М. Функциональная стилистика (на материале английского и русского языков): Учебное пособие. - 2-е изд., испр. и доп. - М.:Высш.шк., 2004. - 271с.
8. Смирницкий А.И. Лекции по истории английского языка. - М.: «Добросвет»,2000. - 238 с.
9. Raymond Murphy. English Grammar in Use with Answers. - Cambridge University Press.,2010. - 392с.